

Bibliografia przekładów literatury polskiej w Słowenii w latach 1990—2006

1990

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Bechlerowa Helena:** *O żabkach w czerwonych czapkach / O žabicah v rdečih kapicah.* Prev. Sonja Kos. Ilustr. Alenka Sotler. Ljubljana, Mladinska knjiga, 1990, s. 16 [poezja].
2. **Kasprowicz Jan:** *Sonety: wybór / Soneti in štirivrstičnice.* Prev. Tone Pretnar. Uredil Niko Jež. Ljubljana, Filozofska fakulteta, Lektorat poljskega jezika, Tržič, Zavod za kulturo in izobraževanje, Tržiška knjižnica, 1990, 15 s. [poezja].
3. **Konwicki Tadeusz:** *Kronika wypadków miłosnych / Kronika ljubezenskih pripetljajev.* Prev. Tone Pretnar. Ilustr. Dušan Muc. Ljubljana, Mladinska knjiga, 1990, 244 s. [proza].
4. **Schulz Bruno:** *Sklepy cynamonowe / Cimetove prodajalne: izbrano delo.* Izbrala, prevedla in spremno besedo napisala Katarina Šalamun-Biedrzycka. Slike so delo Bruna Schultza. Ljubljana, Mladinska knjiga, 1990, 171 s. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Dialogi” 1990, let. 26, št. 10—12.
Galczyński Konstanty Ildefons
Dziewczyna z Centrali Instrumentów Muzycznych / Dekle iz centrale glasbenih instrumentov. Prev. Tone Pretnar, s. 10 [poezja].
2. „Družina” 1990, let. 39, št. 1.
Kochanowski Jan
Pieśń na Nowy Rok / Novoletna pesem. Prev. Tone Pretnar, s. 5 [poezja].
3. „Družina” 1990, let. 39, št. 5.
Kasprowicz Jan

- Księga ubogich / Iz knjige ubogih VI* [fragment]. Prev. Tone Pretnar, s. 10 [poezja].
4. „Družina” 1990, let. 39, št. 13.
Ficowski Jerzy
Cieśle / Tesarja. Prev. Tone Pretnar, s. 11 [poezja].
5. „Gledališki list Mestnega gledališča ljubljanskega” 1990/1991, let. 40, št. 3.
Gombrowicz Witold
Iwona księżniczka Burgunda / Gospoda, kralja je treba prisiliti, da bo kralj [fragment]. Prev. Majda Križaj, s. 30, 31 [dramat].
6. „Kristjanova obzorja” 1990
Joannes Paulus II, Jan Paweł II
Wiersze / Pesmi. Prev. Lojze Krakar, s. 39—43 [poezja].
7. „Naši razgledi” 1990, let. 39, št. 16.
Kasprowicz Jan
Štirivrstičnice in soneti:
Odi profanum volgus: Czemu uciekam od natloku ljudi? / Čemu bežim pred množico ljudi.
Wierzyłem zawsze w światła moc... / V luči moč zmeraj sem verjel...
Wybrałem sobie drogę, której sanie... / Pot sem izbral, ki je še niso krute...
Zasnuły się sennie góry... / Že spijo zasanjane gore...
Zazdroszczę tym, co w grobach leżą... / Zavidam včasih jim, ki v grobu spijo... Prev. Tone Pretnar, s. 475 [poezja].
8. „Otrok in družina” 1990, let. 37, št. 1.
Janczarski Czesław
Tygrys o złotym sercu / Tiger z zlatim srcem. Prev. Vesna Prinčič. Ilustr. Anka H. Košmerlj, s. 21 [poezja].
9. „Srce in oko” 1990, let. 2, št. 18.
Mrozek Sławomir
Pilna sprawa / Nujna zadeva [fragment ze zbioru *Małe prozy*]. Prev. Niko Jež, s. 443 [proza].
10. „Vilenica 90” 1990 [Društvo slovenskih pisateljev; Sežana, Zveza kulturnih organizacij].
Huelle Paweł
Weiser Dawidek / Weiser Dawidek. Prev. Niko Jež, s. 131, 132 [proza].
Szczepański Jan Józef
Kadencja / Mandat [fragment]. Prev. Niko Jež, s. 218, 219 [proza].
Szczypiorski Andrzej
Msza za miasto Arras (1971) / Maša za mesto Arras [fragment]. Prev. Niko Jež, s. 222 [proza].

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Kuśniewicz Andrzej:** *Król obojga Sycylii / Kralj obeh Sicilij*. Prev. Niko Jež. Ljubljana, Mladinska knjiga, 1991, 268 s. [proza].
2. ***Oko in roža: antologija svetovne ljubezenske lirike***. Zbral in uredil Niko Grafenauer. Prev. Lojze Krakar, Dušan Ludvik, Janko Moder, Tone Pretnar, Rozka Štefanova. Ljubljana, Mladinska knjiga, 1991, 281 s. [poezja].

Galczyński Konstanty Hldefons

Rozmowa liryczna / Lirični pogovor. Prev. Lojze Krakar, s. 229, 230.

Hillar Małgorzata

Rozmowa oczu / Pogovor oči. Prev. Lojze Krakar, s. 272, 273.

Kochanowski Jan

Kto mi wiary dać nie chce... / Kdor meni ne... Prev. Lojze Krakar, s. 77, 78.

Mickiewicz Adam

Niepewność / Negotovost. Prev. Rozka Štefanova, s. 115, 116.

Miłosz Czesław

Spotkanie / Srečanje. Prev. Janko Moder, s. 248.

Norwid Cyprian Kamil

Daj mi wstążkę błękitną / Daj moder trak mi. Prev. Tone Pretnar, s. 142.

Pawlikowska Maria

Do własnego organizmu / Svojemu telesu. Prev. Lojze Krakar, s. 203.

Przyboś Julian

Wieczór / Večer. Prev. Lojze Krakar, s. 220.

Różewicz Tadeusz

Pierwsza miłość / Prva ljubezen. Prev. Lojze Krakar, s. 258, 259.

Słowacki Juliusz

W Szwajcarii / V Švici. Prev. Dušan Ludvik, s. 126, 127.

Staff Leopold

Początek bajki / Začetek pravljice. Prev. Rozka Štefanova, s. 166.

Szyborska Wisława

Upamiętnienie / Vspomin. Prev. Lojze Krakar, s. 261, 262.

Tuwim Julian

Tak i nie / Da in ne. Prev. Lojze Krakar, s. 204.

3. **Sienkiewicz Henryk:** *Pan Wołodyjowski / Mali vitez*. Prev. M.A.** Ljubljana, ZSK, Založba Mihelač, 1991, 2 zv. 461 s. [proza].
4. **Sienkiewicz Henryk:** *Quo vadis / Quo vadis*. Prev. Janko Moder. Ljubljana, Mladinska knjiga, 1991, 605 s. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Delo” 1991, let. 33, št. 73. (28.03.1991).
Mrożek Sławomir
*Muzeum / Muzej (ze zbioru *Małe prozy*). Prev. Mladen Pavičić, s. 15 [proza].*
2. „Družina” 1991, let. 40, št. 42.
Twardowski Jan
Razem / Skupaj.
Zmieniły się czasy / Časi so se spremenili. Prev. Tone Pretnar, s. 10 [poezja].
3. „Literatura” 1991, let. 3, št. 13.
Barańczak Stanisław
Co mam powiedzieć / Kaj imam povedati.
Drobnomieszczańskie cnoty / Malomeščanske vrline.
Historia / Zgodovina.
Kwestia rytmu / Vprašanje ritma.
Pierwsza piątka / Prva peterka.
Sierpień 1988 / Avgust 1988. Izbrała, prevedla in opombe napisala Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 83—87 [poezja].
- Biedrzycki Miłosz**
Akslop / Akslop Poljska nazaj.
Jesień umarła / Jesen je umrla.
Moja przyjaciółka znów jest ze mną... / Moja prijateljica je spet z mano...
Widziałem zamrożone palace, lewą wiosnę... / Videl sem zaledenele palače... Izbrała, prevedla in opombe napisala Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 108—110 [poezja].
- Machej Zbigniew [poezja]**
Dmuchawce / Regrati.
Gdy zgasł ogień / Ko je ugasnil ogenj.
Po gorzkich godzinach... / Po grenkih urah boja z nespečnostjo...
Wersety ze sztambucha / Verzi za v spominsko knjigo. Izbrała, prevedla in opombe napisala Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 95—97.
- Maj Bronisław**
Gdy opisywał mi ten park... / Ko mi je opisoval ta park...
Leniwe letnie popołudnie... / Lenobno poletno popoldne...
Nigdy nie napiszę... / Nikoli ne bom napisal dolge pesnitve...
Nocą na dworcu... / Ponoči na železniški postaji...
Nocą w lesie ognisko... / Ponoči v gozdu taborni ogenj...
Wychodząc rano, niby przypadkiem... / Ko je zjutraj odšla... Izbrała, prevedla in opombe napisala Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 88—91 [poezja].

Matusz Sławomir*Erotyk / Erotik.**Erotyk (część druga) / Erotik (drugi del).**Myszę o tobie codziennie / Vsak dan mislim nate.**Sonet / Sonet.**W zakończeniu / Za konec (1., 2.).*

Z dziennika (29 grudnia 1978) / Iz dnevnika (29. novembra 1987). Izbrała, prevedla in opombe napisala Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 103—107 [poezja].

Polkowski Jan

Co przydarzyło się podczas chwil tych trwania?... / Kaj se je zgodilo med temi trenutki trajanja?...

Nie było nic... / Nič ni bilo-to je bilo...

Ogień chodzi po tobie... / Ogenj hodi po tebi...

Świat to tylko powietrze... / Svet je samo zrak...

Rzadko na moich wargach / Redko na mojih ustnicah. Izbrała, prevedla in opombe napisala Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 92—94 [poezja].

Sendecki Marcin

Bezczelnie bezcielesny, bezczeszcąco czysty / Brezsramno, breztelesni onečaščujoče čisti.

Tym razem odbędzie się bez ofiar / Tokrat bo šlo brez žrtev. Izbrała, prevedla in opombe napisala Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 102 [poezja].

Świetlicki Marcin

29 listopad 1987 / 29. novembra 1987.

Pole szczawiowe / Polje ščavja. Izbrała, prevedla in opombe napisala Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 100, 101 [poezja].

Wilczyk Wojciech

Ćwiczenia (1990) / Vaje.

Kresy (II) / Obrobje (II).

Przekład z chińskiego (1990) / Prevod iz kitajščine. Izbrała, prevedla in opombe napisala Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 98, 99 [poezja].

Zagajewski Adam

Co godzinę wiadomości / Vsako uro novice.

Franz Schubert: Konferencja prasowa / Franz Schubert, tiskovna konferenca.

Ostatni dzień w roku / Zadnji dan v letu.

Siła / Moč.

Wiatr w nocy / Veter ponoči. Izbrała, prevedla in opombe napisala Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 78—82 [poezja].

4. „Naši razgledi” 1991, let. 40, št. 13.
Zagajewski Adam
Jechać do Lwowa. Rodzicom / Iti v Lvov: staršem. Uvod in prevod Mladen Pavičić, s. 403 [poezja].
5. „Naši razgledi” 1991, let. 40, št. 17.
Miłosz Czesław
Poezije namesto religije: prebrati roman o dvajsetem stoletju:
Z tomu Rok myśliwego / Lovčevo leto:
17 listopada 1987 / 17. novembra 1987.
18 listopada 1987 / 18. novembra 1987.
2 listopada 1987 / 2. novembra 1987.
21 listopada 1987 / 21. novembra 1987.
24 lutego 1988 / 24. februarja 1988.
25 października 1987 / 25. oktobra 1987.
8 sierpnia 1987 / 8. avgusta 1987.
9 kwietnia 1988 / 9. april 1988. Uvod in prevod Niko Jež, s. 506, 507 [proza].
6. „Naši razgledi” 1991, let. 40, št. 23.
Miłosz Czesław
Walc / Valček. Prevod in spremna opomba Tone Pretnar. Ob pesnikovi osemdesetletnici, s. 699 [poezja].
7. „Nova revija” 1991, let. 10, št. 113/114.
Miłosz Czesław
Zdobycie władzy / Prewzem oblasti [fragmety]. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 1137—1148 [proza].
8. „Slovenec” 1991, št. 66.
Herbert Zbigniew
Przesłanie pana Cogito / Sporočilo gospoda Cogita. Prev. Niko Jež, s. 8 [poezja].
9. „Sodobnost” 1991, let. 39, št. 2.
Gałczyński Konstanty Ildefons
Zaczarowana dorożka i inne wiersze / Začarana kočija in druge pesmi.
 Prev. Lojze Krakar, s. 197—205 [poezja]:
Gdybym miał jedenaście kapeluszy / Če bi imel enajst klobukov.
Inge Bartsch / Inge Bartsch.
Karol Szymanowski / Karol Szymanowski.
Modlitwa do Anioła Stróża / Molitev k angelu varuhu.
O naszym gospodarstwie / O najinem gospodinjstvu.
O wróbelku / O vrabčku.
Skumbrie w tomacie / Skuše v omaki.
Z Pieśni / Iz „Spevov”.
Zaczarowana dorożka / Začarana kočija [fragment].

10. „Srece in oko” 1991, let. 3, št. 31.
Sawaszkievicz Jacek
Samobójstwo Abu Mhopulosa / Samomor Abuja Mhopulosa. Prev. Vesna Prinčič, s. 606—608 [proza].
11. „Vilenica 91” Ljubljana, Društvo slovenskih pisateljev; Sežana, Kulturni center Srečko Kosovel, 1991.
Herbert Zbigniew
Wiersze i eseje — wybór:
Beethoven / Beethoven. Prev. Niko Jež, s. 61.
Jesień sprawiedliwa / Pravična jesen. Prev. Niko Jež, s. 67.
jest świeża... / sveža je... Prev. Niko Jež, s. 40.
Objawienie / Razodetje. Prev. Niko Jež, s. 36.
Pan Cogito — powrót / Gospod Cogito — vrnitev. Prev. Niko Jež, s. 44, 45.
Piero della Francesca / Piero della Francesca [fragment]. Prev. Niko Jež, s. 69, 70.
Postój / Postanek. Prev. Venó Taufer, s. 38.
Powrót prokonsula / Prokonzulova vrnitev. Prev. Niko Jež, s. 52.
Przesłanie pana Cogito / Sporočilo gospoda Cogita. Prev. Niko Jež, s. 64.
Raport z obleşonego miasta / Raport iz obkoljenega mesta. Prev. Tone Pretnar, s. 56, 57.
Struna / Struna. Prev. Niko Jež, s. 33.
Tren Fortynbrasa / Fortinbrasova žalostinka. Prev. Niko Jež, s. 49.
Z mitologii / Iz mitologije. Prev. Niko Jež, s. 66 [poezja i proza].
Maj Bronisław
Cisza mieszkania... / Tišina stanovanja, v katerem nekdo..., s. 176.
Liść jeden z ostatnich... / List, eden izmed zadnjih, se je odtrgal z javorjeve veje..., s. 179.
Ujrane przelotnie... / Mimogrede videti z vlaka..., s. 178.
Wieczorem na Dworcu Głównym... / Zvečer na glavnem kolodvoru v Krakovu: beračijo tri... Prev. Tone Pretnar, s. 180 [poezja].
12. „Zaveza” 1991, let. 1, št. 3.
Międzyrzecki Artur
Nie wiemy... / Ne vemo... Prev. Tine Debeljak, s. 25 [poezja].

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **ALARM: poljska poezija 1939—1945**. Prev. Rozka Štefanova in Tone Pretnar. Zbrala, uredila in podatke o pesnikih pripravila Rozka Štefanova in Niko Jež. V Ljubljani, Borec, 1992, 207 s.

Baczyński Krzysztof Kamil*Historia / Zgodovina.**Poległym / Padlim.**Ten czas / Ta čas.**Tyle spojrzeń... / Si za toliko...* Prev. Rozka Štefanova, s. 161—165.**Baliński Stanisław***Próby / Preizkušnje.**Kolęda warszawska 1939 / Varšavska kolednica 1939.* Prev. Rozka Štefanova, s. 53—56.**Baumgardten Aleksander***Pora niczyja / Nikogaršnji čas.* Prev. Tone Pretnar, s. 89, 90.**Borowski Tadeusz***Kolęda zła / Kolednica zla.**Noc nad obozem / Noč nad taboriščem Birkenau.* Prev. Rozka Štefanova, s. 166—169.**Bratny Roman***Świt / Svit.**Widziałem / Videl sem.* Prev. Rozka Štefanova, s. 147—149.**Broniewski Władysław***Bagnet na broń / Bajonet na cev.**Nic więcej / Nič več.**Persja / Perzija.**Żołnierz polski / Poljski vojak.**Żydom polskim / Poljskim Židom.* Prev. Rozka Štefanova, s. 43—48.**Brzechwa Jan***Ojczyzna / Domovina.* Prev. Tone Pretnar, s. 62, 63.**Castellatti Maria***Odwet / Povračilo.* Prev. Tone Pretnar, s. 155—157.**Filipowicz Kornel***Mimo / Mijani.**Krzak gorejący / Grm v plamenih.* Prev. Tone Pretnar, s. 118—120.**Gajcy Tadeusz***Chwila biblijna / Svetopisemski trenutek.**Droga tajemnic / Pot skrivnosti.**Śpiew murów / Pesem zidov.* Prev. Rozka Štefanova, s. 170—174.**Gałczyński Konstanty Ildefons***Pieśń o żołnierzach z Westerplatte / Pesem o vojakih z Westerplatte.**Sen żołnierza / Vojakove sanje.* Prev. Rozka Štefanova, s. 84—86.**Gisges Jan Maria***Niedzielne popołudnie / Nedeljsko popoldne.**O powstaniu / O uporu.* Prev. Tone Pretnar, s. 125—129.

Golczowa Halina*Ptaki / Ptice.**Nic już nie wiem... / Prav nič ne vem več...* Prev. Rozka Štefanova, s. 124—126.**Hemar Marian***Deutschland, Deutschland über alles / Deutschland, Deutschland über alles. Dve Sveti deželi*.**Ti, vojak, ki v gostem mraku...** Prev. Tone Pretnar, s. 68—71.**Hollender Tadeusz***Hellada mówi do Germanii / Helada govori Germaniji.* Prev. Tone Pretnar, s. 97, 98.**Holuj Tadeusz***Jak się nazywa ten ptak / Kako je ime temu ptiču.**Na pewno / Zares.**Uciec / Uiti.* Prev. Tone Pretnar, s. 133—137.**Hordyński Jerzy***Fragment epopei / Fragment epopeje.**Kwiaty / Rože.**Muzom w czas wojny / Muzam v vojnem času.**Ranny most / Ranjeni most.* Prev. Rozka Štefanova, s. 141—146.**Iłakowiczówna Kazimiera***Nie mogę pisać / Ne morem pisati.**Skąd tutaj śpiewać / Kako naj tu pojem.**Z piersi ziemi zastygłej / Živega boga iz zmrzle zemlje grudi.* Prev. Rozka Štefanova, s. 15—18.**Iwaszkiewicz Jarosław***Gdy miną wszystkie burze... / Ko vsi viharji...**Plejady / Plejade.**To jest ton świata... / To ton sveta je...* Prev. Tone Pretnar, s. 22—26.**Janta-Polczyński Aleksander***Numer 32143 w baraku X / Številka 32143 v baraki X.**Sonet / Sonet.**W obozie / V taborišču.* Prev. Tone Pretnar, s. 91—94.**Jastrun Mieczysław***Grób w powietrzu / Grob v zraku.**Historia pisząc ręką krwawą... / Povest, pišoč z roko krvavo...* Prev. Rozka Štefanova, s. 72—74.**Kamińska Anna***Wiosna 1942 / Pomlad 1942.* Prev. Tone Pretnar, s. 153, 154.**Kubiak Tadeusz***Eskadra / Eskadra.**Piosenka / Pesmica.*

Wierzbzy / Vrbe. Prev. Tone Pretnar, s. 178—183.

Kubicki Marian

Oświęcim / Ošwiěcim. Prev. Tone Pretnar, s. 87, 88.

Kurek Jalu

Pieśń o ojczyźnie / Pesem o domovini. Prev. Tone Pretnar, s. 75—77.

Kwiatkowski Tadeusz

Piosenka / Pesmica.

Postój / Postanek. Prev. Rozka Štefanova, s. 150—152.

Lechoń Jan

Legenda / Legenda.

Skowronek / Škrjanček.

Wiersz mazowiecki / Mazovska pesem. Prev. Rozka Štefanova, s. 49—52.

Milosz Czesław

Baśń wigilijna / Božična pravljica. Prev. Tone Pretnar.

Campo di Fiori / Campo di Fiori. Prev. Tone Pretnar.

Kraina poezji / Dežela poezije. Prev. Tone Pretnar.

Książka z ruin / Knjiga iz ruševin. Prev. Rozka Štefanova.

Nadzieja / Upanje. Prev. Tone Pretnar.

Piosenka o końcu świata / Popevka o koncu sveta. Prev. Tone Pretnar.

Piosenka pasterska / Pastirska pesem. Prev. Tone Pretnar.

Walc / Valček. Prev. Tone Pretnar.

Życzenie / Želja. Prev. Rozka Štefanova, s. 99—112.

Młodożeniec Stanisław

Biel z amarantem / Belo in rdeče. Prev. Tone Pretnar, s. 38—40.

Neznani pesniki / Poeci anonimowi

Nie odwracaj się, Matko / Ne obračaj se, mati.

Plonące getto / Geto v plamenih.

*Se lastovka še vrne?**

V mraku.* Prev. Tone Pretnar, s. 184—189.

Westerplatte / Westerplatte.

Ostromęcki Bogdan

Topola / Topol. Prev. Tone Pretnar, s. 113, 114.

Pawlikowska-Jasnorzewska Maria

Dziś i wczoraj / Danes in včeraj.

Morze i miasta / Morje in mesta.

Wierzbie naszej / Naši vrbi.

Zazdrość / Zavist. Prev. Rozka Štefanova, s. 10—14.

Piechal Marian

Listy do syna. O wojnie / Iz pisem sinu o vojni. Prev. Rozka Štefanova, s. 78, 79.

Piwowar Lech

Apostrofa / Apostrofa. Prev. Tone Pretnar, s. 95, 96.

Przyboś Julian

Na Wawel / Na Wawel.

Noc listopadowa / Novembrska noč.

Póki my żyjemy / Dokler mi živimo. Prev. Rozka Štefanova, s. 64—67.

Rostworowski Jan

Cudzoziemcowi / Tujcu.

Do Dzieciątka / Otroku. Prev. Tone Pretnar, s. 138—140.

Różewicz Tadeusz

O żołnierzu tulaczu / Vojaku na tujih tleh.

Ręce w Kajdanach / Roke v sponah. Prev. Rozka Štefanova, s. 158—160.

Słobodnik Włodzimierz

Jest w Polsce / Je tak večer na Poljskem. Prev. Rozka Štefanova.

Krajobraz polski / Poljska pokrajina. Prev. Tone Pretnar.

Na zburzenie przez Niemców pomnika Mickiewicza w Krakowie / Ob nemškem uničenju Mickiewiczzevega spomenika v Krakovu. Prev. Rozka Štefanova, s. 57—61.

Pełnym głosem / Na ves glas. Prev. Tone Pretnar.

Słonimski Antoni

Alarm / Alarm.

Warszawie / Varšavi. Prev. Rozka Štefanova, s. 34—37.

Staff Leopold

Dłoń się bezsilna zaciska... / Zaman v pest stiskajo...

Nad ziemią noc / Okoli noč je.

Pogoda późnej już jesieni / Jasnina pozne že jeseni.

Przedwiośnie / Predpomladna stiska.

Wiosna klęski / Pomlad poraza.

Wisielec / Obešenec.

Zniszczenie pomnika Szopena w Warszawie / Ob uničenju Chopinovega spomenika v Varšavi. Prev. Rozka Štefanova, s. 2—9.

Szczawiński Józef

Kwiaty przed gmachem gestapo / Rože pred poslopjem gestapa.

Spotkanie na Wiśniowej / Srečanje. Prev. Rozka Štefanova, s. 175—177.

Tuwim Julian

Lekcja / Učna ura.

Modlitwa / Molitev. Prev. Rozka Štefanova, s. 19—21.

Twardowski Jan

Kolumna Zygmunta / Sigmundov steber.

Że właśnie taki dzień... / Da ravno tak... Prev. Tone Pretnar, s. 130—132.

Vogler Henryk

Inkwizycja i wolność / Inkvizicija in prostost.

Pochód / Pohod. Prev. Tone Pretnar, s. 115—117.

Ważyk Adam

Gdzie sosna wielka / Kjer je visoka smreka.

Trzecia jesień / Tretja jesen. Prev. Rozka Štefanova, s. 80—82.

Wierzyński Kazimierz

Modlitwa za zmarłych w Warszawie / Molitev za padle v Varšavi. Prev. Tone Pretnar.

Pielgrzymom 1940 roku / Beguncem 1940. leta. Prev. Rozka Štefanova.

Sonet wojenny / Vojni sonet. Prev. Rozka Štefanova.

Wróć nas do kraju / Vrni domov nas. Prev. Rozka Štefanova, s. 27—33.

Wittlin Józef

Do języka polskiego / Poljskemu jeziku. Prev. Rozka Štefanova, s. 41, 42.

Zawadzka Zofia

„Inter arma non silent musae” / „Inter arma non silent musae”.

Jeśli... / Če... Prev. Rozka Štefanova, s. 121—123.

2. **Galczyński Konstanty Ildefons:** *Konstanty Ildefons Galczyński.* Prev. Lojze Krakar. Spemno besedo napisal Tone Pretnar. Ljubljana, Mladinska knjiga, 1992, 99 s. [poezja].
3. **Herbert Zbigniew:** *Biały raj wszystkich możliwości / Beli raj vseh možnosti.* Prevedla in uredila Tone Pretnar, Niko Jež. Ljubljana, Društvo slovenskih pisateljev, 1992, 206 s. [poezja].
4. **Joannes Paulus II, Jan Paweł II:** *Pieśń o słońcu niewyczerpanym / Pesem o neizčrpanem soncu.* Prev. Lojze Krakar. Ilustr. Matej Metlikovič. Celje, Mohorjeva družba; Goriška Mohorjeva družba, 1992, 36 s. [poezja].
5. **Krzemienicka Lucyna:** *O starki zimi in njenih pomočnikih*.* Ilustr. Alenka Sottler. Prev. Zdenka Jerman. Ljubljana, Mladinska knjiga, 1992, 16 s. [proza].
6. **Słomczyński Maciej:** *Jesteś tylko diabłem / Samo hudič si.* Prev. Mladen Pavičić. Ljubljana, Mladinska knjiga, 1992, 218 s. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Communio kristjanova obzorja” 1992, let. 7, št. 30.

Mickiewicz Adam

Arcy-Mistrz / Velemojster.

Polaty się lzy / Solze sem točil.

Powrót taty / Očetova vrnitev.

Rozmowa wieczorna / Večerni pogovor.

Żal rozrzutnika / Kesanje zapravlživca. Prevod in uvod Lojze Krakar, s. 329—336 [poezja].

2. „Dialogi” 1992, let. 28, št. 6.
Strykowski Julian
Austeria / Krčma [fragment]. Prev. Jasmina Šuler-Galos, s. 72—77 [proza].
3. „Dialogi” 1992, let. 28, št. 10.
Barańczak Stanisław
Obserwatorzy ptaków / Opazovalci ptičev. Prevod in opomba Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 80, 81 [poezja].
Leśmian Bolesław
Piosenka / Popevka.
Zmierzch bezpowrotny / Mrak brez konca. Prev. Tone Pretnar, s. 84, 85 [poezja].
4. „Naši razgledi” 1992, let. 41, št. 7.
Sommer Piotr
Długi język / Dolg jezik.
Gramatyka / Gramatika.
Jego rozwiążność / Njegovo odvozlanstvo.
Korekta / Korektura.
Rozmowność / Zgovornost.
Sentencje / Sentence. Prev. Tone Pretnar, s. 217 [poezja].
5. „Naši razgledi” 1992, let. 41, št. 9.
Gałczyński Konstanty Ildefons
Evviva la poesia / Evviva la poesia.
Nieporozumienia / Nesporazum.
Palcem planety obracasz / S prstom obračaš planete. Prev. Tone Pretnar, s. 281 [poezja].
6. „Naši razgledi” 1992, let. 41, št. 19.
Herbert Zbigniew
Jedwab duszy / Svila duše.
Małe serce / Majhno srce.
Modlitwa starców / Molitev starcev.
Pan Cogito o nocie / Gospod Cogito o kreposti.
Późnojesienny wiersz Pana Cogito przeznaczony dla kobiecych pism / Poznojesenska pesem gospoda Cogita namenjena ženskim revijam.
Rodzina Nepentes / Družina Nepentes.
Rozmyślania Pana Cogito o odkupieniu / Razmišljanje gospoda Cogita o odkupitvi. Prev. Niko Jež in Tone Pretnar, s. 593 [poezja].
7. „Nova revija” 1992, let. 11, št. 123/124.
Kołakowski Leszek
Klucz niebieski albo opowieści biblijne zebrane ku pouczeniu czy przestrodze / Biblijske zgodbe: iz cikla Nebeški ključ ali spodbudne zgodbe iz svete zgodovine, zbrane v pouk in svarilo.

Ezaw czyli Stosunek filozofii do handlu / Ezav ali odnos filozofije do kupčije.

Bileam czyli Problem winy obiektywnej / Bileam ali problem objektivne krivde. Prev. Jasmina Šuler-Galos, s. 824—826 [proza].

8. „Primorska srečanja” 1992, let. 16, št. 137.

Galczyński Konstanty Ildefons

Grób Beethovena / Beethovnov grob.

Wielkanoc Jana Sebastiana Bacha / Velika noč Johannesa Sebastiana Bacha.

Z Panią Muzyką we dwoje / V dvoje z Gospo Muziko. Prev. Tone Pretnar, s. 610, 611 [poezja].

9. „Razgledi” 1992, št. 23.

Smreczyński Franciszek, ps. Orkan Władysław

Pólnoc / Polnoč, s. 39.

Ptaki wędrownie / Ptice selivke. Prev. Tone Pretnar, s. 31 [poezja].

10. „Vilenica 92” [Ljubljana, Društvo slovenskih pisateljev; Sežana, Kulturni center Srečko Kosovel] 1992.

Kapuściński Ryszard

Cesarz / Cesar [fragment]. Prev. Niko Jež, s. 103—105 [proza].

Koehler Krzysztof

Deutschland. Bayern / Nemčija. Bavarska.

Jesień / Jesen.

Klasztor Cystersów. Mogiła / Cistercijanski samostan. Mogila.

Pochwała scholastyki / Pohvala sholastike. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 123, 124, 126, 127 [poezja].

Lisowski Krzysztof

O przesądach / O predsodkih.

Ojciec / Oče.

Powrót z krótkich wakacji / Vrnitev s kratkih počitnic.

W wolną sobotę / V prosto soboto. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 147, 149, 151, 152 [poezja].

11. „Zaveza” 1992, let. 2, št. 2.

Zagajewski Adam

Ciepły deszcz / Topel dež.

Plótno / Platno. Prev. Tone Pretnar, s. 31 [poezja].

12. „Zaveza” 1992, let. 2, št. 4.

Zagajewski Adam

Rosja wchodzi do Polski / Rusija stopa na Poljsko. Prev. Tone Pretnar, s. 23 [poezja].

1993

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Tiho ti govorim: prevajalski dnevnik.** Prev. Tone Pretnar. Uredila Zvonka Pretnar. Spremna beseda Mojca Seliškar. Celovec, Mohorjeva, 1993, 81 s. [poezja]:

Bursa Andrzej

4. *Krajobraz II / 4. Pokrajina*, s. 37—42.

Hamlet / Hamlet.

Ja chciałbym być poetą / Jaz bi poet bil rad.

Kat / Rabelj.

Moje polowanie / Moj lov, s. 60.

Štiri pesmi: Fiński nóż / Finski nož.

Uliczki takie dobrze znam... / Dobro te ulice poznam...

Zbrodnia w pomorskim miasteczku / Zločin v primorskem mestecu.

Zgaśnij księżycu / Ugasni, mesec, s. 55, 56.

Galczyński Konstanty Ildefons

Powrót / Vrnitev, s. 57.

Krasiński Zygmunt

Jakże zerwiesz / Kako boš to pretrgala.

Ledwom cię poznał... / Komaj spoznal sem te, že posloviti...

Teatr / Teater.

Wzywam cię w boskiej wspomnienia godzinie / Kličem te v blaženi uri spomina, s. 63—67.

Orkan Władysław

Północ / Polnoč.

Ptaki wędrowne / Ptice selivke, s. 9—13.

Przybora Jeremi

W kawiarence Sułtan / V kavarnici Pri treh sirenah, s. 58, 59.

Staff Leopold

Cóż wielkiego... / Kaj je velikega...

Patrzyli z oczu ogromną dziwotą... / Pastirjem čudež zmedel je oko..., s. 61.

Szyborska Wisława

Dworzec / Kolodvor.

Krótkie życie naszych przodków / Kratko življenje naših prednikov.

Odzież / Obleka.

O śmierci bez przesady / O smrti brez pretiravanja.

Pisanie życiorysu / Pisanje življenjepisa.

Pokój samobójcy / Samomorilčeva soba.

Ruch / Gib.

Sto pociech / Sto tolažb.

Urodzony / Rojen, s. 71—77.

Wietnam / Vietnam, s. 45—51.

Wat Aleksander

Pożegnanie z latem / Slovo od poletja.

Ranek / Jutro.

Trzy sonety / Trije soneti.

Żart / Šala, s. 17—22.

Wojaczek Rafał

Boję się ciebie, ślepy wierszu / Bojim se te, slepa pesem.

Czy wiersz może nie być kobietą / Ali je pesem lahko kaj drugega kot ženska.

Martwy język / Mrtvi jezik.

Mój słownik / Moj slovar.

Mówię do ciebie cicho / Tiho ti govorim.

Ojczyzna / Domovina.

Twarz / Obraz.

Umiem być ciszą / Znam biti tišina.

Wierszyk Mironowi Białoszewskiemu / Pesmica Mironu Białoszewskemu, s. 25—33.

2. **Veter davnih vrtnic: antologija pesniških prevodov 1964—1993.** Prev. Tone Pretnar. Uredila Niko Jež in Peter Svetina. Spremnna beseda Niko Jež. Ljubljana, Slava, 1993, 412 s. [poezja].

Anonim

1683; 1783, s. 25.

Anonim

*Še nikoli nam niso tako brezsrčno...**, s. 225.

Anczyc Władysław Ludwik

*Dekle vilanovska...**, s. 55.

Białoszewski Miron

A kościotrupy / Kaj pa okostnjaki.

Choroba / Bolezen.

Co tak lecą na te nieszczęścia / Kaj tako obletavajo nesreče mrličii.

Dziki kraj przyczyn / Divja dežela čutov.

Jak łatwo stracić wiarę / Kako lahko je zgubiti vero.

Karuzela z Madonnami / Vrtiljak z madonami.

Mity wojenne / Vojni miti.

Moja filozoo / Moja filozoo.

Nie umiem pisać / Ne znam pisati.

Przewodnik / Zbor nasvetov.

Szkoła sztucznych zębów / Šola umetnih zob.

Sztuczne zęby / Umetni zobje.

Wygląd / Izgled.

Wypadek (krakowiaczek dotąd śpiewany, dokąd się nam nie urwie) / Primer: (krakovjak, ki se poje, dokler se sam ne neha).

Zmysłów pierwoustroje / Prasistem čutov, s. 143—151.

Baran Józef

*Svet, križan v solzi**, s. 181.

Barańczak Stanisław

But why? / But why?

Juž wkrótce / Prav kmalu.

N.N. Upravia gimnastykę poranną / N.N pri jutranji telovadbi.

Piosenka z za lewej ściany / Popevka iz za levega zidu.

Zawrót głowy od sukcesów / V glavi se mi vrti od napredka, s. 212—215.

Boczkowski Krzysztof

*Molk glasbe**.

*Pokrajina s Tobijo**, s. 182.

Brodziński Kazimierz

Zamiana / Zamena, s. 26.

Bryll Ernest

Krakowiak ze śpiewogry: Na szkle malowane / (Krakovjak iz spevoigre Naslikano na steklu).

List / Pismo.

*Vem, v poljščini zakleta je beseda...**, s. 169, 170.

Brzozowski Stanisław Korab

*Deż-prożne strune violine**, s. 75.

Bursa Andrzej

Uliczki takie dobrze znam... / Dobro te ulice poznam...

Zbrodnia w pomorskim miasteczku / Zločin v primorskem mestecu, s. 166, 167.

Czczot Jan

Ptak wędrowny / Ptica selivka, s. 27.

Dłuska Maria

O wersyfikacji Tuwima / Tuwimovska kitica, s. 91.

Drozdowski Bohdan

Moja madonna / Moja madona.

Sonet dośrodkowy / Navznoter obrnjeni sonet, s. 164, 165.

Feliński Alojzy

Boże, coś Polskę / Bog, ki si Poljsko, s. 16.

Ficowski Jerzy

Cieśle / Tesarja, s. 157.

Filipowicz Kornel

*Kratek pogovor**.

*Molitev**.

*Smrt med divjaki**.

*Življenjepis**, s. 123—126.

Galczyński Konstanty Ildefons

Dziewczyzna z Centrali Instrumentów Muzycznych / Dekle iz centrale glasbenih instrumentov.

Evviva la poesia / Eviva la poesia.

Grób Bethoveena / Beethovenov grob.

Impresario i poeta / Impresario in pesnik.

List z folkiem / Pismo z vijolico.

Melodia / Melodija.

Nieporozumienie / Nesporazum.

Palcem obracasz gwiazdy / S prstom obračaš planete.

Powrót / Vrnitev.

Wciąż uciekamy / Vseskoz bežimo.

Wielkanoc Jana Sebastiana Bacha / Velika noč Johannesa Sebastiana Bacha, s. 106—117.

Grzeźczak Marian

Obrona starych poetów / Zagovor starih pesnikov, s. 168.

Hemar Marian

Tonček in psihoanaliza, s. 98.*

Herbert Zbigniew

Umarłym poetom / Padlim pesnikom, s. 158.

Illakowiczówna Kazimiera

Chcę, abyś zginął / Želim, da moja roka te ubije...

Najlepiej / Najbolje.

Nie będzie / Oblak.

Ostatnia próba / Zadnji poskus.

Powrót / Vrnitev.

Rozłączenie / Ločitev.

Zrób, żeby dzień / Stori, da bo dan, s. 81—84.

Iredyński Ireneusz

Portret / Portret, s. 179.

Jastrun Mieczysław

Brzuchomówca / Govorec iz trebuha.

Głowy wawelskie / Vavelske glave.

Poezja i prawda / Pesništvo in resnica.

Powrót / Vrnitev, s. 100—103.

Kajsiewicz Józef Hieronim

Sonet / XXVI. Sonet, s. 44.

Kamińska Anna

Niewiara / Nevera.

Przyszedeł / Prišel je.

Iz belega rokopisa, s. 130, 131.*

Kamiński Jan Nepomucen*Ach, ta myśl... / Ah, moje misli...**Niczym przysięgi... / Kaj so prisege...**Pytasz czemu... / Sprašuješ me...**Śliczna jak róża... / Kot vrtnica privlačna...**Ty, co myśli strudzone orzeźwiasz... / Ti drzneš moji vesti...**Umrę wspomnieniem... / Umiram v mislih...**(Nikolaju Koperniku)*.**Da kramar, praviš...***Izpil sem...***Kdo poljski zven...***Komaj na gredi...***Rad me uči... Neskončen, prazen prostor...***Resnico lepo prepozna...***Zakoplji v prst jo...*, s. 17—24.***Kasprowicz Jan***Czemu uciekam... / Čemu bežim ...**Księga ubogich / Iz knjige ubogih VI.**Wierzyłem zawsze w światła moc / V luči moč...**Wybrałem sobie drogę, której sanie / Pot sem izbral...**Zasnuły się senne góry... / Že spijo zasanjane gore...**Zazdrozczę nieraz tym, co w grobach leżą / Zavidam včasih jim...**Boginje kakor ti...***In lahcen veter...*, s. 58—63.***Kochanowski Jan***Pieśń / Pesem.**Pieśń na Nowy Rok / Novoletna pesem, s. 7, 8.***Kornhauser Julian***Ciepło w rurach / Toplota v ceveh.**Co bym zrobił, gdybym miał czarodziejską różdżkę / Kaj bi storil, če bi imel čarodejno paličico.**Hiperrealizm / Hiperrealizem.**Wolny temat / Prosti spis.**Wszystko zależy od człowieka / Vse je odvisno od človeka, s. 210, 211.***Korytko Emil***Dragemu oćetu za god*.**Lepe so res okolice Ljubljane*.**Salamander*.**Spev poljskih rodoljubov*, s. 45—50.***Kośła Franciszek Łojas***Skupaj pojdimo do skednja: hribovska pastirska kolednica*, s. 99.*

Kraśński Zygmunt*Czapla, ryby i rak / Čaplja, ribe in rak.**Pod obrazem Franceski di Rimini / Francesca di Rimini (pred Schaferjevo sliko).**Teatr / Teater.**Teraz i na wieki / Vedno, povsod, s. 40—43.***Krynicky Ryszard***Biorąc udział / Če boš kupil.**Kto inny / Kdo drug.**Może tylko / Morda samo.**Mój biedny synu / Ubogi moj sin.**Najwyższy czas / Skrajni čas.**Nieskończona ilość / Neskončno število.**Nie wiem... / Ne vem...**Odpowiedź / Odgovor.**O wiele prostsze / Mnogo bolj preprosto.**Prawie wszystko / Skoraj vse.**Są słowa / So besede.**Tak bije moje serce / Tako trka moje srce.**Wiersze? Głosy? / Pesmi? Glasovi?**Wydawało się / Kazalo je že.**Zanim pomyślisz / Še preden zalotiš misel.**Zaznałem więcej dobrego niż złego... / Več dobrega kot slabega spoznal sem..., s. 183—188.***Kurecka Maria***Pytanie / Vprašanje.**Światło twojego głosu / Luč tvojega glasu, s. 132.***Kurek Jalu***Pochwała nart / Hvalnica smučem in snegu: (ob smučarskem tekmovanju), s. 104.***Lenartowicz Teofil***Łzy / Solze, s. 54.***Leśmian Bolesław***Mrok na schodach / Molk.**Piosenka / Popevka.**Zmierzch bezpowrotny / Mrak brez konca, s. 76, 77.***Lipska Ewa***Dyktando / Narek.**Jeśli istnieje Bóg / Če je Bog.**Już niedaleko / Ni več daleč.**Kłopot / Stiska.**Mądry król / Modri kralj.*

Może będzie lepiej / Morda bo bolje.
Nie uratowała mnie powódź / Ni me rešilo.
Odezwa / Odziv.
Ostrzeżenie / Opomin.
Pierwszy dzień wiosny / Prvi pomladanski dan.
Poeta, zbrodniarz, szaleniec / Pesnik? Zločinec? Norec?
Przechowalnia ciemności / Shramba teme.
Przesłanie / Poslanica.
Siedem rudych wiewiórek / Sedemnajst rdečkastih veveric.
Testament / Oporoka.
Z sennika / Iz sanjske knjige, s. 197—206.

Maj Bronisław

Cisza mieszkania... / Tišina stanovanja, v katerem nekdo...
Ujrzone przelotnie... / Mimogrede videti, z vlaka..., s. 220, 221.

Makuszyński K., Walentynowicz W.

Koziołek Matolek / Kozliček Matiček, s. 79.

Mickiewicz Adam

B...Z... / B...Z...
Czaty / Na preži.
Exegi monumentum aere perennius / Exegi monumentum aere perennius.
Gęby za lud krzyczące... / Vseh gobcev...
Niepewność / Negotovost.
Pani Twardowska / Gospa Twardowska.
Rezygnacja / Resignacija.
Żona uparta / Trmasta ženska, s. 28—37.

Miłosz Czesław

Baśń wigilijna / Božična pravljica.
Nie-tak / Ne-prav.
Stolica; z Traktatu poetyckiego / Prestolnica [fragment].
Četrta učna ura....?, s. 120—122.*

Morsztyn Jan Andrzej

Cuda miłości / Ljubezenske moči.
Do Galerników / Mrliču Galjotom.
Do jednej / Neznana.
Jednemu / Nekomu.
Na krzyżyk na piersiach jednej panny / Križcu na prsih nekega dekleta.
Na uśmiech / Nasmehu.
Nagrobek... / Kurčev nagrobnik...
Nieglupia / Pametna.
Żałobna / Žalostna, s. 9—15.

Mrożek Sławomir

Donos 15 / Ovadba št. 15: (naprednemu inteligentu), s. 161.

Nawrocki Aleksander*Za wczesny śnieg / Prezgodnji sneg*, s. 180.**Norwid Cyprian Kamil***Fatum / Fatum.**Jeśli / Če.**Moja piosnka / Moja popevka.**Za wstęp / Namesto uvoda*, s. 51—53.**Nowak Tadeusz***Pacierz zakazany / Prepovedana molitvica.**Psalm stajenny / Božični psalm*, s. 162—163.**Orkan Władysław***Pólnoc / Polnoč.**Ptaki wędrownie / Ptice selivke*, s. 72—74.**Osiecka Agnieszka***Odejmovanie / Odštevanje*, s. 178**Pawlikowska-Jasnorzewska Maria***Fotografia / Fotografija.**Światu / Svetu*, s. 80.**Piwowar Lech***Tęcza / Mavrica*, s. 118.**Poljske narodne***Bilo nekoč je te ljubezni...***Če Bog bi kdaj mi pravo dal...***Slovo***Včasih si me videl...**, s. 223, 224.**Poświatowska Halina***Ptak mojego serca... / Ptica mojega srca...*, s. 171.**Przybora Jeremi***W kawiarence Sułtan / V kavarnici pri treh sirenah*, s. 127, 128.**Rej Mikołaj***Jako żona na pogrzebie omdlała / Ki je omedlela na moževem pogrebu.**Ki je imela rdeče noge*.**Ki je pazila na kożuh*.**Ki ni hotel plačati puncy*.**Ki so ga gospe povabile na vrt*.**Rima na „všeč mi je naga”**, s. 5, 6.**Różewicz Tadeusz***Kara / Kazen.**Klatka / Kletka.**Księżyc świeci / Mesec sije.**Moja poezja / Moja poezija.*

O pewnych właściwościach tak zwanej poezji / O nekaterih lastnostih tako imenovane poezije.

Walka z aniołem / Jakobov boj z angelom.

Zamknąłem / Zaprl sem.

Poznałem boga poezji / Poznal sem boga poezje.

Vršacka elegia / Vršačka elegija, s. 135—142.

Rydel Lucjan

Po latach / Po letih.

Bajka o Kasi i o królewiczu / Pravljica o Katki in kraljeviču.

Bożična, s. 66—71.*

Rymkiewicz Jarosław Marek

Królowie Litwy / Tristia; litvanski kralji.

Ko v snu gresta pastir in koza..., s. 172—177.*

Słobodnik Włodzimierz

Pudełko zapalek / Škatlica vžigalic, s. 97.

Ślonimski Antoni

Noin / Noin, s. 90.

Słowacki Juliusz

Kiedy się w niebie gdzie zejdziemy sami... / Če se v nebesih..., s. 39.

Stachura Edward

Niebo to jednak studnia / Nebo je vendarle vodnjak, s. 179.

Staff Leopold

Nie każ mnie sądem ostatnim / Obsojenčeva izpoved [fragment], s. 78.

Sommer Piotr

Długi język / Dolg jezik.

Gramatyka / Gramatika.

Jego rozwiąźłość / Njegovo odvozanstvo.

Korekta / Korektura.

Rozmowność / Zgovornost.

Sentencje / Sentence, s. 217—219.

Sztaudynger Jan

Epigramat / Epigram.

Galeria portretów / Galerija portretov.

Boj za obstanek.*

Najbolj priljubljeno stanje..., s. 105.*

Szymanowicz Włodzimierz

Wiersz o wierszu / Pesem o pesmi.

Zaproście mnie do stołu / Povabite me k mizi, s. 216.

Szyborska Wisława

Miniatura średniowieczna / Srednjeveška miniatura.

Pewność / Prepričanost.

Pogrzeb / Pogreb.

Ruch / Gib.

Schylek wieku / Konec stoletja, s. 152—156.

Śliwiak Tadeusz

Popatrzyłem na własną dłoń... / Pogledal sem v lastno dlan..., s. 160.

Świetlicki Marcin

Apokryf / Apokrif, s. 222.

Świrszczyńska Anna

Dwa ziemniaki / Dva krompirja.

Żyje godzinę dłużej / Živel je uro dlje, s. 119.

Twardowski Jan

Razem / Skupaj.

Zmieniły się czasy / Časi so se spremenili, s. 129.

Tuwim Irena

Kiedy idę obok domu... / Ko grem mimo hiše...

Usta niemłodej kobiety / Usta nemlade ženske, s. 96.

Tuwim Julian

Warzywa / Zelenjava, s. 88, 89.

Wat Aleksander

Pożegnanie lata / Slovo od poletja.

Ranek / Jutro.

Trzy sonety / Trije soneti.

Żart / Šala, s. 92—95.

Wierzyński Kazimierz

Alibi / Alibi.

Dno / Čisto na dnu.

Post scriptum / Post scriptum.

Pracownia poety / Pesnikova delavnica, s. 85—87.

Witwicki Stefan

Wola / Želja, s. 38.

Wojaczek Rafał

Czy wiersz może nie być kobietą / Ali je pesem lahko kaj drugega kot ženska.

Dał się nabrać na język, którego nie było / Nasedel je jeziku, ki ga ni bilo.

Mój słownik / Moj slovar.

Mówię do ciebie cicho / Tih ti govorim.

Ojczyzna / Domovina, s. 207—209.

Wojtyła Karol

Magnificat / Magnificat [fragment Hymnów].

Matce / Materi.

Zmartwychwstałych mosiężna muzyka... / Vstajenja zborov večno bronasto soglasje..., s. 133, 134.

Woroszyński Wiktor

Jeszcze nie / Še ne.

Podpiszcie to / Podpišite tole, s. 159.

Wyspiański Stanisław

Bądź jak meteor, jak błyskawica / Bodi meteor in iskrica...

Dwie ich spotkałem... / Srečal sem ju...

O kocham Kraków, bo nie od kamieni... / O ljubim, Krakov...

Przy wielkim czynie i przy wielkim dziele... / Z veliko mislijo, velikim delom...

Wesele / Svatba, s. 64, 65.

Zagajewski Adam

Ciepły deszcz / Topel dež.

Ćmy / Vešče, s. 189—196.

Gdyby Rosja / Če bi Rusijo.

I nie udawaj że jesteś kimś innym / Ne delaj se da si kdo drug.

Kierkegaard o Heglu / Kierkegaard o Heglu.

Królowa śniegu / Snežna kraljica.

List / Pismo.

Lusterko samochodu / Vzvratno ogledalo.

Mała piosenka o cenzurze / Drobna pesmica o cenzuri.

Miasta / Mesta.

Niewidzialny władca / Nevidni Vlada.

Norwidowi — gdy kończył się jubileusz / Norwidu, ko je jubilej že mimo.

Plótno / Platno.

Powrót / Vračanje.

Przyszłość / Prihodnost.

Rosja wchodzi do Polski / Rusija stopa na Poljsko.

W encyklopedii znów zabrakło miejsca dla Osipa Mandelsztama / V enciklopediji je spet zmanjkalo prostora za Osipa Mandelštama.

Wieczorna widokówka, adresowana do rozumu / Večerna razglednica rozumu.

Zagórski Jerzy [fragment], s. 118.

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Borec” 1993, let. 45, št. 3/4.

Paff Lucjan

Ballada o żołnierzu i piosence / Balada o vojaku in pesmici. Prev. Tone Pretnar, s. 385—387 [poezja].

2. „Communio Kristjanova obzorja” 1993, let. 8, št. 33.

Twardowski Jan

Dlatego / Zato.

Gdybyśmy sami sobie Ciebie wymyślili... / Če bi mi sami izumili Tebe...

Kiedy niepewność staje się pewnością... / Med gotovostjo in negotovostjo... Prev. Lojze Krakar [iz nemščine], s. 262—264.

3. „Delo” 1993, let. 35, št. 126 (3.06.1993).
Zagajewski Adam
Uchodźcy / Begunci. Prev. Niko Jež, s. 5 [poezja].
4. „Delo” 1993, let. 35, št. 161 (15.07.1993).
Bursa Andrzej
*Moje polowanie / Moj lov***, s. 14 [poezja].
Szyborska Wisława
*Ruch / Gib***, s. 14 [poezja].
5. „Dialogi” 1993, let. 29, št. 10/11.
Szczepański Jan Józef
*Potovanja so dober učitelj** (ze zbioru: *Historyjki / Zgodbice*). Prev. Jasmina Šuler-Galos, s. 98—101 [proza].
6. „Literatura” 1993, let. 5, št. 21.
Barańczak Stanisław
E.E., przybysz z innego świata / EE, prišlek z drugega sveta. Prev. in spremno opombo napisal Mladen Pavičić, s. 65—72 [proza, esej].
7. „Naši razgledi” 1993, št. 10.
Mickiewicz Adam
Do matki Polki / Materi Poljski.
Renegat (Ballada turecka) / Turška balada. Prev. Lojze Krakar, s. 25, 41 [poezja].
8. „Nova revija” 1993, let. 12, št. 129/130.
Kołakowski Leszek
Trzy bajki o identyczności / Tri pripovedke o istovetnosti:
Bajka koptyjska o wężu logiku / Koptska pripovedka o kači-logiku.
Bajka perska o sprzedawcy osła / Perzijska pripovedka o prodajalcu osła.
Bajka syryjska o wróblu i lasicze / Sirska pripovedka o vrabcu in podlasici. Prev. Jasmina Šuler-Galos, s. 35—38 [proza].
9. „Nova revija” 1993, let. 12, št. 133.
Michalski Henryk
Zwierciadła / Zrcala. Prev. Jasmina Šuler-Galos, s. 510—514 [proza].
Szczypiorski Andrzej
Msza za miasto Arras / Maša za mesto Arras [fragment]. Prev. Jasmina Šuler-Galos in Jana Unuk, s. 483—490 [proza].
Początek / Začetek [fragment]. Prev. Jasmina Šuler-Galos, s. 491—499.
Z notatnika stanu rzeczy / Beleležke iz dejanskega stanja [fragment]. Prev. Jasmina Šuler-Galos, s. 508, 509 [proza].
Z notatnika stanu wojennego / Beležke iz vojnega stanja [fragment]. Prev. Jasmina Šuler-Galos, s. 500—507 [proza].

10. „Primorska srečanja” 1993, let. 18, št. 141/142.
Wat Aleksander
Požegnanie z latem / Slovo od poletja.
Ranek / Jutro.
Trzy sonety / Trije soneti.
Žart / Šala. Prev. Tone Pretnar, s. 167, 168 [poezja].
11. „Slava” 1993, let. 6, št. 2.
Zagajewski Adam
W godzinę śmierci / V smrtni uri. Prev. Mladen Pavičič, s. 92 [poezja].
12. „Sodobnost” 1993, let. 41, št. 8/9.
Mickiewicz Adam
Do Laury / Lavri.
Do przyjaciół посыłając im balladę „To lubię” / Prijateljem pošiljam balado „To ljubim”.
Rozmowa / Pogovor.
Sen / Sen.
Żeglarz / Mornar. Prev. Lojze Krakar, s. 714—720 [poezja].
Szyborska Wisława
Jubilatka Wisława Szyborska:
Na wieży Babel / V babilonskem stolpu.
Nic dwa razy / Nič se dvakrat.
Psalm / Psalm.
Radość pisanja / Radost pisanja.
Śmiech / Nasmeh.
Urodziny / Rojstni dan.
Zdumienie / Začudenje. Prev. Rozka Štefanova, s. 721—726 [poezja].
13. „Vilenica 93” Ljubljana: Društvo slovenskih pisateljev; Sežana: Kulturni center Srečko Kosovel, 1993.
Baran Józef
Chwila wiosenna / Spomladanski trenutek.
Dom rodzinny / Rojstna hiša.
Południe / Poldne.
Ziemia / Zemlja. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 49, 51, 54, 57 [poezja].
Wojciechowski Piotr
Do piątej / Do petih.
Porządek / Red.
W czterech pudełkach / V štirih škatlicah.
Za wodą / Za vodo. Prev. Niko Jež, s. 157, 159, 162, 165 [proza].

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Kosiński Jerzy**: *Passion play / Igra strasti*. Prev. Miriam Drev. Maribor, Obzorja, 1994, 311 s.
2. **Mickiewicz Adam**: *Adam Mickiewicz*. Izbral, prevedel, spremno besedo in opombe napisal Lojze Krakar. Ljubljana, Mladinska knjiga, 1994, 101 s. [poezja].
3. **Sienkiewicz Henryk**: *W pustyni i w puszczy / V puščavi in goščavi*. Prev. France Vodnik. Ilustr. Nikolaj Omerza. Spremono besedo napisal Iztok Illich. Ljubljana, Mladinska knjiga, 1994, 367 s. [proza].
4. **Witkiewicz Stanisław Ignacy**: *Pożegnanie jesieni / Slovo od jeseni*. Prevod in spremna beseda Niko Jež. Cankarjeva založba, Ljubljana, 1994, 415 s. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Delo” 1994, let. 36, št. 202 (1.9.1994).
Lisowski Krzysztof
Po obisku Vilenice '92. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 13 [poezja]:
Co robiliśmy w Arkadii / Kaj smo delali v Arkadiji.
W krainie cieni / V deželi senc.
Zdziwienie / Začudenost.
2. „Literatura” 1994, let. 6, št. 32.
Huelle Pawel
Weiser Dawidek / Mali David Weiser [fragmenty]. Prevedla in spremno opombo napisala Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 68—75 [proza].
3. „Nova revija” 1994, let. 13, št. 145/146.
Herbert Zbigniew
O albigensach, inkwizytorach i trubadurach / Albižani, inkvizitorji in trubadurji [fragment z tomu *Barbarzyńca w ogrodzie / Barbar v vrtu*]. Prev. Jana Unuk, s. 75—96 [proza, eseje].
Chciałbym opisać / Rad bi opisal.
Głos / Glas.
Pan Cogito biada nad małością snów / Gospod Cogito toži o majhnosti sanj.
Pan Cogito obserwuje w lustrze swoją twarz / Gospod Cogito opazuje v ogledalu svoj obraz.
Rozmyślenia Pana Cogito o odkupieniu / Razmišljanje gospoda Cogita o odkupitvi. Prev. Tone Pretnar.
Małe serce / Majhno srce.
Modlitwa starców / Molitev starcev.
Tarnina / Trnina. Prev. Niko Jež, s. 64—74 [poezja].

4. „Oznanjenje” 1994, let. 15.
Wojtyła Karol
Stanisław / Stanislav. Prev. Milan Dolgan, s. 49—52 [poezja].
5. „Primorska srečanja” 1994, let. 17, št. 141/142.
Wat Aleksander
Šest sonetov:
Požegnanje z latem / Slovo od poletja.
Ranek / Jutro.
Trzy sonety / Trije soneti.
Žart / Šala. Prev. Tone Pretnar, s. 167, 168 [poezja].
6. „Primorska srečanja” 1994, let. 18, št. 157.
Hartwig Julia
Nie žal ale podziw / Ne tožba temveč občudovanje.
Oda do ničości / Oda na ničnost.
Pod koniec / Proti koncu.
Podróż pociągiem / Potovanje z vlakom.
Rozmówcy / Sogovornika.
Świt w Normandii / Potovanje v Normandijo spomladi.
Zawsze od nowa / Vselej znova. Prev. Rozka Štefanova, s. 323, 324 [poezja].
7. „Razgledi” 1994, št. 15.
Bursa Andrzej
Fiński nóż / Finski nož.
Ja chciałbym być poetą / Jaz bi bil rad poet. Prev. Tone Pretnar, s. 29 [poezja].
Koehler Krzysztof
Ekloga, sierpień / Ekloga, avgust.
Kraków / Krakov, s. 51.
Powoli zapada zmrok... / Počasi se spušča mrak... Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 35 [poezja].
Titkow Tomasz
czego właściwie chcę od tych ludzi... / Kaj pravzaprav hočem od vseh teh ljudi...
Piosenka starzejącego się Leonarda Cohena / Pesem starajočega se Leonarda Cohena.
po to bym... / zato da bi si... Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 11, 19 [poezja].
8. „Razgledi” 1994, št. 23.
Szyborska Wisława
Koniec i początek / Konec in začetek. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 31 [poezja].

- Miłość od pierwszego wejrzenia / Ljubezen na prvi pogled.* Prev. Rozka Štefanova, s. 37 [poezja].
- Niektórzy lubią poezję / Nekateri imajo radi poezijo.* Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 16 [poezja].
- Nienawiść / Sovraštvo.* Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 9 [poezja].
- Pożegnanie widoku / Slovo od razgleda.* Prev. Rozka Štefanova, s. 33 [poezja].
9. „Sodobnost” 1994, let. 42, št. 10.
Zagajewski Adam [poezja]
Spoznati se v samoti:
Elektryczna elegia / Električna elegija.
Historia samotności / Zgodovina samote.
Jaskółka i nietoperze / Lastovka in netopirji.
Kołysanka / Uspavanka.
Łąki Burgundii / Travniki Burgundije.
Nie wolno mi jeszcze żyć w wierszu / Ne smem še živeti v pesmi.
O świecie / Ob svitu.
Ostatni tramwaj / Zadnji tramvaj.
Plótno / Platno.
W godzinę śmierci / V smrti uri. Prev. Mladen Pavičić, s. 858—864.
10. „Vilenica 94” [Ljubljana, Društvo slovenskih pisateljev; Sežana] 1994.
Biedrzycki Miłosz
Ararat-wspomnienie / Ararat-spomin.
Dobry wieczór, nazywam się Mickiewicz... / Dober večer, ime mi je Mickiewicz...
Pierwsza naprawdę chłodna noc / Prva res hladna noč.
spada szosa... / cesta šine s planote...
szedłem szeroką dolinę... / šel sem in...
wiatr wywraca wiadra... / veter prevrača vedra... Prev. avtor in Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 79, 81, 83, 85, 87 [poezja].
- Huelle Pawel**
Stół / Miza [fragment]. Prev. Niko Jež, s. 137 [proza].
- Musiał Grzegorz**
Isadora Duncan tańczy w czerwonym szalu w 1918 roku / Isadora Duncan pleše v rdečem šalu leta 1918.
List do Paryża / Pismo v Pariz. Mi Francozi ne bomo umirali za Gdańsk.
Pokolenie / Generacija. Prijateljem.
Przypadkowi świadkowie zdarzeń / Naključne priče dogodkov.
Strach i gniew cesarzowej / Cesaričin strah in bes.
Tylko cień / Samo senca. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 244, 246—249, 251—255 [poezja].

1995

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Nova Atlantida” 1995, let. 2, št. 8.

Miłosz Czesław

Po drugiej stronie / Onstran. Prev. Tone Pretnar, s. 125 [poezja].

2. „Nova revija” 1995, let. 14, št. 156/157.

Kolakowski Leszek

Szukanie barbarzyńcy. Złudzenia uniwersalizmu kulturalnego / Iskanje barbara: slepila kulturnega univerzalizma. Prev. Jasmina Šuler-Galos, s. 160—171 [proza].

Zagajewski Adam

Dwa miasta: Otwarte archiwa / Dve mesti: Odprti arhivi. Prev. Jasmina Šuler-Galos, s. 110—114 [proza, szkice].

Nowy mały Larousse / Novi Mali Larousse [izbrana gesla]. W: *Dwa miasta* [wybrane hasła]. Prev. Jasmina Šuler-Galos, s. 115—121 [proza, szkice]:

A jednak braterstwo / Kljub vsemu bratstvo.

Albi / Albi.

Chorągwie / Prapori.

Degas: Pracownia kapelusznika / Dégas: klobučarska delavnica.

Dla M. / Za M.

Dwa defekty literatury / Dve hibi poezije.

Dwie książki / Dve knjigi.

Egoizm / Egoizem.

Ekstaza i ironia / Ekstaza in ironija.

Jesteście moim milczącym rodzeństwem / Moji molčeči bratje in sestre ste.

Karol Marks / Karl Marx.

Lotnisko w Amsterdamie / Letališče v Amsterdamu.

Niepisany cynizm poezji / Neizrekljivi cinizem poezije.

Persefona / Persefona.

Pisała w ciemności / Pisala je v temi.

Planetarium / Planetarij.

Pustka / Praznina.

Śmietnik historii / Smetišče zgodovine.

Trzej aniołowie / Trije angeli.

Trzej królowie / Trije kralji.

Trzy historie / Tri zgodovine.

Wyobraźnia historyczna / Zgodovinska predstavnost.

Ziemia ognista / Ognjena dežela...

Zło / Zlo. Prev. Jana Unuk, Jasmina Šuler-Galos, s. 77—92.

- Z. do A. / Z. A-ju* [z książki: *Dwa miasta*]. Prev. Jasmina Šuler-Galos, s. 108, 109 [proza, szkice].
- Zdrada / Izdaja* [z książki: *Dwa miasta*]. Prev. Jasmina Šuler-Galos, s. 93—108 [proza, szkice].
3. „Nova revija” 1995, let. 14, št. 159/160.
Herbert Zbigniew
Obrona Templariuszy / Zagovor templarjev. Prev. Jana Unuk, s. 131—141 [proza, esej].
4. „Primorska srečanja” 1995, let. 19, št. 176.
Podsiadło Jacek
List z krainy czerwonych dachów. Do Anny Marii, do Pawki Marcinkiewicza / Pismo iz dežele rdečih streh. Ani Mariji in Pavki Marcinkiewiczu. Można otwierać okna / Lahko že odpremo okna. Przedwczesny koniec pory oczekiwania / Nepričakovano zgodnji konec obdobja pričakovanja. Thuszcz / Maščoba. To, co obok / To, kar je zraven. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 869, 870 [poezja].
5. „Razgledi” (13.09.1995).
Huelle Pawel
Księdzu Markowi Wittbrotowi / Častitemu Marku Wittbrotu. Magdalena / Magdalena. Wiersze / Pesmi. Prev. Jana Unuk, s. 11, 19, 33 [poezja].
6. „Razgledi” 1995, št. 19.
Wojaczek Rafal
Dotknąć / Dotakniti se. Gwiazda / Zvezda. Krzyż / Križ. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 8 [poezja].
7. „Sodobnost” 1995, let. 43, št. 8/9.
Grochowiak Stanisław
Do pani / Gospe. Zaproszenie do miłości / Povabilo na ljubezen. Prev. Rozka Štefanova, s. 755, 756 [poezja].
- Harasymowicz Jerzy**
(Matko Boża...) / (O Mati božja...).
Scena IX / Prizor IX. Prev. Rozka Štefanova, s. 756, 757 [poezja].
- Jastrun Tomasz**
Niekochana / Neljubljena. Puste miejsca / Prazna mesta. Znamię / Znamenje. Prev. Rozka Štefanova, s. 761, 762 [poezja].
- Lipska Ewa**
Dwugłos / Dvoglasje. Prev. Rozka Štefanova, s. 760, 761 [poezja].

Lisowski Krzysztof*Kiedy śpiesz... / Ko ti sanjaš...**Oktostych / Oktostih*. Prev. Rozka Štefanova, s. 762, 763 [poezja].**Nowak Tadeusz***Koniec miłości... / Konec ljubezni...**Psalm miłosny / Ljubezenski psalm*. Prev. Rozka Štefanova, s. 755, 756 [poezja].**Poświatowska Halina***kiedy umrę kochanie... / ko bom o ljubi umrla...**pod drzewami-miłość... / pod drevjem-ljubezen...* Prev. Rozka Štefanova, s. 758, 759 [poezja].**Wojaczek Rafal***List spod celi / List*.*Prośba / Prošnja*. Prev. Rozka Štefanova, s. 759, 760 [poezja].

8. „Vilenica 95” Mednarodno pisateljsko srečanje [Ljubljana, Društvo slovenskih pisateljev] 1995.

Baran Marcin*Ekonomia i czas / Ekonomija in čas*.*Odmiany / Spremembe*.*Potrzeba miary / Potreba mere*.*Przyswajanie / Prisvajanje*. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 74, 75, 77, 78, 80, 81 [poezja].**Bielecki Krzysztof***Majteczki Ewy Braun / Hlačke Ewe Braun* [fragment]. Prev. Niko Jež, s. 85, 86 [proza].**Bittner Dariusz***Przemiana / Preobrazba*. Prev. Niko Jež, s. 94—97 [proza].**Kielar Marzanna Bogumila***Jeszcze godzinę... / Še pred uro...**jezero w lasce... / jezero v milosti ...**Miejsce / Prostor*.*Muszki / Mušice*.*Nagość / Golota*.*Plaża / Plaža*.*Pokusa / Skušnjava*.*Sacra conversazione / Sacra conversazione*.*W cieniu / V sencu*.*zachód słońca... / sončni zahod...* Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 166, 167, 169, 170, 172—176, 178, 179 [poezja].**Stasiuk Andrzej***Biały kruk / Beli krogar* [fragment].*Miłość / Ljubezen*. Prev. Klemen Pisk, s. 274, 276 [proza].

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Joannes Paulus II, Jan Paweł II:** *Miłość mi wszystko wyjaśniła / Ljubezen mi je vse razodela*. Zbral, uredil in spremno besedo napisal Niko Jež. Prevedli Tone Pretnar, Lojze Krakar, Klemen Pisk, Niko Jež. Tržič, Zavod za kulturo in izobraževanje, 1996, 21 s. [poezja].
2. **Joannes Paulus II, Jan Paweł II:** *Przed sklepem jubilera / Pred zlatarno: meditacija o zakramentu zakona, ki mestoma prehaja v dramo*. Prev. Klemen Pisk. Spremna beseda Nikolaj Jež. Celje, Mohorjeva družba, 1996, 95 s. [dramat].
3. **Staff Leopold:** *Leopold Staff*. Izbrala, prevedla in spremno besedo napisala Rozka Štefanova. Ljubljana, Mladinska knjiga, 1996, 147 s. [poezja].
4. **Szczypiorski Andrzej:** *Początek / Začetek*. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka. Maribor, Obzorja, 1996, 177 s. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Ciciban” 1996, let. 51, št. 6.
Tuwim Julian
O panu Tralalińskim / O gospodu Tralalinu. Prev. Mitja Mejak. Ilustr. Lidija Osterc, s. 12, 13 [poezja].
2. „Delo” 1996, let. 38, št. 111 (16.05.1996).
Joannes Paulus II, Jan Paweł II
Póki morze przyjmujesz w swe otwarte źrenice... / Ko se ti zrcali... Uwielbiam cię, siano wonne... / Častim te, dehteče seno... Wybrzeża pełne ciszy / Obrežja, polna tišine. Prev. Niko Jež, s. 14 [poezja].
3. „Delo” 1996, let. 38, št. 211 (12.09.1996).
Zagajewski Adam
*Mistyka dla początkujących / Mistika za začetnike***, s. 740—749 [poezja].
4. „Delo” 1996, let. 38, št. 230 (15.10.1996).
Szyborska Wisława
Odzież / Obleka. Prev. Tone Pretnar, s. 7 [poezja].
5. „Delo” 1996, let. 38, št. 235 (10.10.1996).
Szyborska Wisława
Nic dwa razy się nie zdarza / Nič se dvakrat. Ruch / Gib. Sto pociach / Sto tolažb. Prev. Tone Pretnar, s. 15 [poezja].
Vsi rodimo se brez vaje: to se je moralo zgoditi [Komentarz]. Prev. Rozka Štefanova, s. 16 [poezja].
6. „Delo” 1996, let. 38, št. 281 (5.12.1996).
Szyborska Wisława
Podziękowanie / Zahvala. Prev. Rozka Štefanova, s. 14 [poezja].

7. „Dialogi” 1996, let. 32, št. 5/6.
Jastrun Tomasz
Bezsenność / Nespečnost 1990.
Poezi / Pesniki. Prev. Niko Jež, s. VI [poezja].
8. „Dnevnik” 1996.
Szyborska Wisława
Sto pociech / Veliko veselja. Prev. Rozka Štefanova [poezja].
9. „Dvatisoč” 1996, št. 93—95.
Kochanowski Jan
Muza / Muza [fragment]. Prepesnila Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 90—93 [poezja]:
1. / 18. verz.
Ku muzom / Muzam.
Na dom w Czarnolesie / O hiši v Črnolesju.
Na nabožnq / Pobožni.
Na nieodpowiedniq / Neustrezni.
Na swoje księgi / O svojih knjigah.
O doktorze Hiszpanie / O doktorju Špancu.
Pieśń XXV. Czego chcesz od nas Panie / XXV. pesem.
Treny / Žalostinka (ob smrti dveletne hčerke).
W obronie pijaków / V bran pijancem.
Twardowski Jan
9 wierszy / 9 pesmi. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka [poezja].
10. „Nova revija” 1996, let. 15, št. 169.
Gombrowicz Witold
Dzienniki 1953—1956: wybór / Iz Dnevnika 1953—1956. Prev. Jasmina Šuler-Galos, s. 80—88 [proza].
Dzienniki 1957—1961: wybór / Iz Dnevnika 1957—1961. Prev. Jasmina Šuler-Galos, s. 89—93 [proza].
Przygody / Prigode. Prev. Jana Unuk, s. 70—79 [proza].
11. „Nova revija” 1996, let. 15, št. 168.
Gombrowicz Witold
Przeciw poetom / Proti pesnikom, s. 72—78 [proza].
Przekłete zdrobnienie znowu dało mi się w znaki: Obrońcom poetów w odpowiedzi / Prekleta pomanjševanje spet kaže zobe: zagovornikom pesnikov v odgovor. Prev. Jasmina Šuler-Galos, s. 85—89 [proza].
Miłosz Czesław
List do Gombrowicza / Pismo Gombrowiczu, s. 79—84.
Čez petdeset let.* Prev. Jasmina Šuler-Galos, s. 90—99.
12. „Primorska srečanja” 1996, let. 20, št. 185/186.

Adamczak Robert

Koniec krótkiego lata / Konec kratkega poletja. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 707, 708 [poezja]:

Dlaczego tłumaczę się przed ciszą / Zakaj se opravičujem pred tišino.

Romeo i Julja / Romeo in Julija.

Starsze dziecko / Starejši otrok.

Wakacje na wsi są nudne i ciekawe... / Počitnice na vasi so dolgočasne in zanimive...

*Ničesar tu ne občutim do kraja...**

Goerke Natasza

Koń na biegunach / Gugalni konj. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 704—706 [proza].

13. „Razgledi” 1996, št. 17.

Lipska Ewa

Bajka / Pravljica, s. 11.

My / Mi.

Niechętnie / Nerada, s. 15.

Tego roku / Letos. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 21 [poezja].

Szyborska Wisława

Kot w pustym mieszkaniu / Maček v praznem stanovanju.

Nic darowane / Ničesar podarjenega.

Wielkie to szczęście / Velika sreča. Prev. Darja Dominkuš [poezja].

14. „Sodobnost” 1996, let. 44, št. 8/9.

Staff Leopold

Soneti in oktostihii Leopolda Staffa. Izbor in prevod Rozka Štefanova, s. 740—749 [poezja]:

Daleko pójdę... / Daleč odidem...

Dary / Darovi.

Dawnym śladem / Po davni sledi.

Droga / Pot.

Dzieciństwo / Otroštvo.

Gdzie się podziała... / Kje je nekdanja...

Ja / Jaz.

Kartoflisko / Krompirišče.

Lubię parowóz Chyży... / Všeč mi je hitra lokomotiva...

Mały ludzie I. Symbol / Mali ljudje i simbol.

Nic mi, świecie, piękności twej zmącić niezdolne... / Tvojih lepot mi, svet...

Poczucie pełni / Občutek polnote.

Powrót / Vrnitev.

Quandoque bonus dormitat Homerus / Quandoque bonus dormitat Homerus.

Rzeczywistość / Resničnost.

Smutek miasta / Mestna žalost.

Spokojne myśli / Spokojne misli.

Twe złote włosy / Tvoji zlati lasje.

Zabite drzewo / Ubito drevo.

Żdźbła słomy / Slamnate bilke.

15. „Sodobnost” 1996, let. 44, št. 11/12.

Szyborska Wisława

Jawa / Budnost.

Koniec i początek / Konec in začetek.

Kot w pustym mieszkaniu / Maček v praznem stanovanju.

Może to wszystko / Morda se vse to.

Nic darowane / Nič podarjenega.

Niektórzy lubią poezję / Nekateri imajo radi poezijo.

Nienawiść / Sovraštvo.

Wielkie to szczęście / Velika sreča je. Prev. Rozka Štefanova, s. 1031—1039 [poezja].

16. „Svobodna misel” 1996.

Szyborska Wisława

Obóz głodowy pod Jasłem / Taborišče lakote pri Jaslu. Prev. Rozka Štefanova [poezja].

17. „Vilenica 96” Mednarodno pisateljsko srečanje [Ljubljana 1996, Društvo slovenskih pisateljev].

Kornhauser Julian

Bajeczka / Majhna pravljica.

Dzieci / Otroci.

Już nic / Nič več.

Licz na siebie / Računaj nase.

Mury / Zidovi.

Nieskończoność / Neskončnost.

On / On.

Tkaczka / Tkalka. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 223, 224, 226, 227, 229, 231, 233, 235 [poezja].

Zagajewski Adam

Albi / Albi. Prev. Jana Unuk [poezja].

Autoportret / Avtoportret. Prev. Niko Jež [poezja].

Chiński wiersz / Kitajska pesem. Prev. Niko Jež [poezja].

Chwila / Trenutek. Prev. Niko Jež [poezja].

Degas: Pracownia kapelusznicza / Degas: Klobučarska delavnica. Prev. Niko Jež [poezja].

Dla M. / Za M. Prev. Niko Jež [poezja].

Elegia / Elegija. Prev. Niko Jež [poezja].

- Historia samotności / Zgodovina samote.* Prev. Mladen Pavičić [poezja].
- List od czytelnika / Pismo bralca.* Prev. Niko Jež [poezja].
- Malarze Holandii / Nizozemski slikarji.* Prev. Niko Jež [poezja].
- Mistyka dla początkujących / Mistika za začetnike.* Prev. Niko Jež [poezja].
- Muszla / Školjka.* Prev. Niko Jež [poezja].
- Palmiarnia / Rastlinjak.* Prev. Niko Jež [poezja].
- Plótno / Platno.* Prev. Mladen Pavičić in Niko Jež [poezja].
- Przemiana / Sprememba.* Prev. Niko Jež [poezja].
- Rozmowa z Fryderykiem Nietzsche / Pogovor s Friedrichom Nietzsche-
jem.* Prev. Niko Jež [poezja].
- Schylek lata / Konec poletja.* Prev. Niko Jež [poezja].
- Uchodźcy / Begunci.* Prev. Niko Jež [poezja].
- W obcych miastach: Zbigniewowi Herbertowi / V tujih mestih: Zbignie-
wu Herbertu.* Prev. Niko Jež [poezja].
- Wrześniowe popołudnie w opuszczonych koszarach / Septembrsko po-
poldne v opuščenih vojašnicah.* Prev. Niko Jež [poezja].
- Ziemia ognista / Ognjena dežela.* Prev. Jasmina Šuler-Galos [poezja].
18. „Zaveza” 1996, let. 6, št. 1.
Tischner Józef
*Nadzieja / Upanje***, s. 34 [proza].

1997

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Miłosz Czesław:** *Życie na wyspach / Življenje na otokih.* Izbrala, prevedla in spremno besedo napisala Jana Unuk. Ljubljana, Študentska organizacija Univerze, Študentska založba, 1997, 398 s. [proza].
2. **Szyborska Wisława:** *Jarmark cudów / Semenj čudežev.* Izbrali, prevedli in opombe napisali Rozka Štefanova in Jana Unuk. Spremnio besedilo napisala Jana Unuk. Radovljica, Didakta, 1997, 120 s. [poezja].
3. **Zagajewski Adam:** *Mistyka dla początkujących / Mistika za začetnike.* Zbral in uredil Niko Jež. Prevedli Niko Jež, Tone Pretnar, Jana Unuk, Mladen Pavičić. Ljubljana, Cankarjeva založba, Društvo slovenskih pisateljev, 1997, 117 s. [poezja].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Delo” 1997, let. 39, št. 251 (29.10.1997).
Miłosz Czesław
*Simbolične gore in gozdovi****, s. 70.

2. „Kekec” 1997, let. 7, št. 1.
Papuzińska Joanna
Jak nasza mama hodowała potwora / Kako je naša mama redila pošast.
Nasza mama czarodziejka / Čarovnija moje mame. Ilustr. Andrej Čakš.
Prev. Jana Unuk, s. 16, 17 [proza].
3. „Nova revija” 1997, let. 16, št. 177/178.
Miłosz Czesław
Iskanje središča: o poeziji srednje Evrope [wybór]. Prev. Mia Dintinjana, s. 117—125 [poezja].
Zbigniew Herbert
Mona Lisa / Mona Lisa. Prev. Tone Pretnar.
Tadeusz Różewicz
Upadek / Padec. Prev. Lojze Krakar.
Kavafis
Oczekuj na obcego / Pričakovanje barbarov. Po prevodu Rae Dalven.
Miłosz Czesław
Czytając Notatnik Anny Kamieńskiej / Ob branju Dnevnika Ane Kamieñske.
Dalsze okolice: Wieczór / Širša okolica: Večer.
Dobranoc / Lahko noč.
Kuźnia / Kovačnica.
Line / Linné.
Oset, pokrzywa / Osat, kopriva.
Pierwszy grudnia / Prvega decembra.
Uczestnik / Udeleženec;
Zgoda / Sprava. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka [poezja].
Capri / Capri.
Ciało / Telo.
Miasto młodości / Mesto moje mladosti.
Na brzegu rzeki; sprawozdanie / Na rečnem bregu: Poročilo.
Po odcierpieniu / Po pretrpljenju. Prev. Jana Unuk, s. 88—102 [poezja].
Rodzinna Europa / Rodna Evropa. Prev. Jana Unuk, s. 103—116 [proza].
4. „Nova revija” 1997, let. 16, št. 187/188.
Kott Jan
Dlaczego zabiła się Antygona? / Zakaj se je ubila Antigona? Prev. Jana Unuk, s. 262—264 [proza, esej].
5. „Razgledi” 1997, št. 1.
Stasiuk Andrzej
Pierwsza pieśń poranna / Prva jutranja pesem.
To oczekiwanie / To čakanje.
Trzecia pieśń poranna / Tretja jutranja pesem.

- Wiersze miłosne i nie / Ljubezenske pesmi in ne.* Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 17—23 [poezja].
6. „Razgledi” 1997, št. 19.
Winiarski Jakub
Powoli / Počasi.
Zgodnie z zaleceniami / V skladu z navodili.
Žółta zjeżdźalnia / Rumeni tobogan. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 9, 15, 21 [poezja].
7. „Razgledi” 1997, št. 23.
Biedrzycki Miłosz
Dwudziesta trzecia / Triindvajset.
Kapusta w krokiecie / Zelje v palačinki.
Powitanie jesieni w rumuńskim aucie na austriackiej szosie / Sprejem jeseni v romunskem avtu na avstrijski cesti.
Realizm: Powrót z pracy / Realizem: Vračanje iz službe. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 15, 21, 27, 28 [poezja].
8. „Vilenica 97” Mednarodno pisateljsko srečanje [Ljubljana, Društvo slovenskih pisateljev], 1997.
Chwin Stefan
Hanemann / Hanemann. Prev. Niko Jež, s. 108—110 [proza].
Sosnowski Andrzej
Piosenka dla Europy / Popevka za Evropo.
Pomona i Wertumnus / Pomona in Vertumnus.
Powstanie pewnej kolonii / Nastanek neke kolonije.
Sezon na Helu / Sezona v Helu.
Życiorys / Življenjepis. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 357, 360, 363, 365—367, 369 [poezja].
Tokarczuk Olga
Deus Ex / Deus Ex. Prev. Niko Jež, s. 374—376 [proza].

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Gombrowicz Witold:** *Dziennik / Dnevnik.* Izbor, prevod in spremna beseda Mladen Pavičić. Ljubljana, Nova revija, 1998, 352 s. [proza].
2. **Gombrowicz Witold:** *Trans-Atlantyk / Trans-Atlantik.* Prev. in spremno besedo napisal Niko Jež. Ljubljana, Cankarjeva založba, 1998, 144 s. [proza].
3. **Lechoń Jan:** *Mickiewicz zmęczony / Izmučeni Mickiewicz.* Tłum. Mojca Rogač, Tone Smolej. W: *Turniej tłumaczy '98 Szkoła języka i kultury polskiej.* Cieszyn, Uniwersytet Śląski, 1998, s. 40 [poezja].
4. **Orfejev spev: antologija svetovne poezije v izboru slovenskih pesnikov.** Uredil Niko Grafenauer. Ljubljana, Nova revija, 1998, 762 s. [poezja].

Herbert Zbigniew*Modlitwa Pana Cogito-podróznika / Molitev gospoda Cogita-popotnika.*

Prev. Tone Pretnar, s. 594—596.

Mickiewicz Adam*Stepy Akermańskie / Akermanske stepe.* Prev. Milan Jesih, s. 375.**Miłosz Czesław***Esse / Esse.* Prev. Jana Unuk, s. 638.*Dziecię Europy / Otrok Evrope,* s. 579—582.*Wstęp do tomu Ocalenie / Uvod v zbirko Odrešitev.* Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 255.

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Literatura” 1998, let. 10, št. 87.

Tokarczuk Olga*Prawiek i inne czasy / Pravek in drugi časi.* Prev. Jasmina Šuler-Galos, s. 91—107 [proza]:*Czas młynka Misi / Čas Mišinega mlinčka.**Czas prawieku / Čas Praveka.**Czas proboszcza / Čas župnika.**Podróż ludzi Księgi: 1 / Potovanje ljudi knjige: 1.**Podróż ludzi Księgi: 9 / Potovanje ljudi knjige: 9.*

2. „Nova revija” 1998, let. 17, št. 193.

Huelle Paweł*Mimezis / Mimezis* [fragment], s. 153—165.*Stół / Miza* [fragment], s. 141—152.*Weiser Dawidek / Davidek Weiser* [fragment]. Prev. Jana Unuk, s. 125—140 [proza].**Huelle Paweł***Artur S. albo ulica Polanki / Arthur S. ali ulica Polanki.**James J. / James J.**Nauzykaa / Nausikaa.**Opactwo Cystersów-Oliwa / Cistercijanska opatija v Oliwi.**Pieśń nad pieśniami / Visoka pesem.**Se spomniš...** Prev. Jana Unuk, s. 118—124 [poezja].**Tischner Józef***Książd na manowcach / Razum išče samega sebe* [z cyklu *Duhovnik na limanicaĥ*]. Prev. Jasmina Šuler-Galos, s. 252—259 [proza, esej].

3. „Nova revija” 1998, let. 17, št. 196/197.

Miłosz Czesław*Saligia: Superbia, Avatitia, Luxuria, Invidia, Ira, Acedia* [fragment z książki *Ogród nauk / Vrt ved*]. Prev. Jasmina Šuler-Galos, s. 229—242 [proza, eseje].

4. „Razgledi” 1998, št. 10.
Goerke Natasza
Fatamorgana / Fatamorgana.
Hodowla / Vzreja.
Mysz / Miš.
Sosoma Granda / Sosoma Granda. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 23 [proza].
5. „Vilenica 98” Mednarodno pisateljsko srečanje [Ljubljana, Društvo slovenskih pisateljev] 1998.
Goerke Natasza
Dla požytku sztuki / Umetnosti v prid. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 83—86 [proza].
6. „Zofa” 1998, let. 2, št. 7.
Gombrowicz Witold
Ślub / Poroka [fragment]. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 103 [dramat].

1999

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Joannes Paulus II, Jan Paweł II:** *Brat naszego Boga / Brat našega Boga.* Prev. Klemen Pisk. Spremná beseda Maria Aniškowicz, Jože Faganel. Celje, Mohorjeva družba, 1999, 119 s. [dramat].
2. **Joannes Paulus II, Jan Paweł II:** *Miłość mi wszystko wyjaśniła / Ljubzen mi je vse razodela.* Prevod in uvodna beseda Niko Jež. Ljubljana, Belart, 1999, 128 s. [poezja].
3. **Kapuściński Ryszard:** *Cesarz / Cesar.* Prev. Niko Jež. Ljubljana, Cankarjeva založba, 1999, 217 s. [proza].
4. **Piši mi, Medana.** Izbor Aleš Šteger. Ljubljana, ŠOU v Ljubljani, 1999.
Siwczyk Krzysztof
Autostrada w okolicy Triestu / Avtocesta v okolici Trsta.
Dziki dzieci / Divji otroci.
Przez wizjer — Mam 11 lat / Skozi kukalo — Star sem 11 let.
Rysunek palcem / Slika s prstom.
Zacieranie śladów / Brisanje sledi. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 158—167 [poezja].
Wiedemann Adam
Dobre maniery / Lepe manire.
Grzeszność / Grešnost.
Jabłko / Jabolko.
Język / Jezik.
Na ławce leży gazeta Z pewnością jest mokra... / Na klopi leži časopis Zares je moker...

nie śmieję się ze mnie, gdzie się kończy świat... / ne posmehuj se mi, kjer se konča svet...

Przerwa w ruchu ulicznym / Odmor v prometu.

Rafał miał rację: telefony na Podgórzu są do niczego... / Rafal je imel prav: telefoni na Podgorju niso za nikamor...

Wiersz interwencyjny / Intervencijska pesem. Prev. Petra Tomažin, s. 196—213 [poezja].

5. **Prošnja za srečne otoke: antologija poljske ljubezenske lirike.** Izbrała, prevedla in spremno besedo napisala Rozka Štefanova. Radovljica, Didakta, 1999, 180 s. [poezja].

Asnyk Adam

Gdybym był młodszy / Ko bil bi mlajši.

Między nami nic nie było! / Prav nič ni bilo med nama!, s. 37—39.

Baczyński Krzysztof Kamil

Jesteś o tyle spojrzeń ode mnie... / Za toliko si pogledov daleč od mene...

Miłość / Ljubezen, s. 105—107.

Baran Józef

Tvoja miłość / Tvoja ljubezen, s. 146.

Białoszewski Miron

Do N.N. ... / Za N.N. ..., s. 111.

Borowski Tadeusz

Świta / Svita se.

Wiersze do Marii: Wciąż jesteś przy mnie / Vem, da si živa, s. 109—110.

Broniewski Władysław

Nic więcej / Nič več.

Ze złości / Iz jeze.

Zielony wiersz / Zelena pesem, s. 78—81.

Czechowicz Józef

Wieczorem / Zvečer, s. 86, 87.

Gajcy Tadeusz

Miłość bez jutra / Ljubezen brez jutrišnjega dne, s. 108.

Gałczyński Konstanty Ildefons

Już kocham cię tyle lat / Ljubim te že toliko let.

Prośba o wyspy szczęśliwe / Prošnja za srečne otoke.

Z Pieśni, III / Iz spevov, III, s. 89—91.

Grochowiak Stanisław

Do pani / Za gospo.

Zaproszenie do miłości / Povabilo na ljubezen, s. 131, 132.

Harasymowicz Jerzy

Matko Boża jej piersi strzegąca / O Mati božja.

Scena IX / Prizor IX, s. 129, 130.

Hartwig Julia*Rozmówcy / Sogovornika*, s. 100.**Herbert Zbigniew***Epizod / Epizoda*, s. 120.**Hillar Małgorzata***Czy mogę / Ali morem*.*Wspomnienie twych rąk / Spomin na tvoje roke*, s. 121.**Illakowiczówna Kazimiera***Usychają / Venejo*.*Zielona bransoletka / Zelena zapestnica*, s. 60, 61.**Iwaskiewicz Jarosław***Lato 1932, XXVI / Poletje 1932, XXVI*.*Lato 1932, XXVII / Poletje 1932, XXVII*.*Stary poeta / Stari pesnik*, s. 68—72.**Jastrun Mieczysław***Spotkanie w czasie XIII: Już nie dziecko, jeszcze nie kobieta / Ne več otrok, a ne še čisto zrela*, s. 88.**Jastrun Tomasz***Niekochana / Neljubljena*.*Puste miejsca / Prazna mesta*.*Znamię / Znamenje*, s. 147—149.**Kamińska Anna***Jest dobroć / Dobrota*, s. 99.**Karpiński Franciszek***Do Justyny. Tęskność na wiosnę / Justini. Pomladno hrepenenje*, s. 17.**Kasprowicz Jan***Gdy mnie ogarnia zmrok / Ko me ogrinja mrak*, s. 41.**Kniaźnin Franciszek Dionizy***Krosienka / Krosna*.*Pasterka / Pastirica*, s. 18, 19.**Kochanowski Jan***Do Magdaleny / Magdaleni*.*Do paniej / Za gospo*.*Pieśń Świętojańska o Sobótce, XI. / Šentjanževa pesem o kresovanju, XI*.*Pieśni, Księga Pierwsza, VIII / Pesmi, VIII*, s. 5—9.**Konopnicka Maria***Wiem, że w okienku twoim nie zobaczę... / vem, da se v tvojem oknu ne pojavi...*, s. 40.**Kornhauser Julian***Ločitev**, s. 145.**Koziol Urszula***Jesteś za blisko... / Preblizu si...*

Nadnagość / Nadgolota, s. 127, 128.

Krasiński Zygmunt

Jeśli mi kiedy przewodniczyć miały... / Če kdaj bi želja slave ali sreče...,
s. 34.

Kubiak Tadeusz

A śnieg był taki / Skopneli sneg otroštva, s. 118, 119.

Latawiec Bogusława

Cisza / Tišina.

Las wspomnień / Gozd spomina, s. 138, 139.

Lechoń Jan

Apokryf / Apokrif.

Pytasz, co w moim życiu... / Sprašuješ, kaj v življenju..., s. 82, 83.

Leśmian Bolesław

Kaj sem storil, da si prebledela? / Com uczynił, żeś nagle pobladła?

Usta in oči / Usta i oczy.

Zapozneno priznanje / Schadzka spóźniona.

*Żelja**, s. 50—53.

Lipska Ewa

Dwugłos / Dvoglasje.

Zaręczyny / Zaroka, s. 142—144.

Lisowski Krzysztof

Oktostych / Oktostih.

*Ko ti sanjaš**, s. 152, 153.

Maj Bronisław

Dlaczego cię nie ma / Zakaj te ni.

Wszystko, czym była naprawdę / Vse, kar je resnično bil, s. 150, 151.

Mickiewicz Adam

Do M / M(aryli).

Do Niemna / Njemnu.

Niepewność / Negotovost.

Pierwszy raz jam niewolnik... / Zdaj prvokrat...

Rezygnacja / Resignacija, s. 21—27.

Miłosz Czesław

Miłość / Ljubezen, s. 96.

Morsztyn Jan Andrzej

Do motyla / Metulj.

Nieglupia / Ni neumna.

O swej pannie / O moji gospodični, s. 13—15.

Norwid Cyprian Kamil

Daj mi wstążkę błękitną... / Daj moder trak mi...

Niewiast, zaklętych w umarłe formuły... / Sem žensk, zakletih v formule umrle..., s. 35, 36.

Nowak Tadeusz*Konec ljubezni, žalost se naznanja***Psalm miłosny / Ljubezenski psalm, s. 125, 126.***Pawlikowska-Jasnorzewska Maria***Inkub / Inkubus.**Listy / Pisma.**Miłość / Ljubezen.**Portret / Slika.**Starość / Starost.**Ślepa / Slepa, s. 54—59.***Poświatowska Halina***Kiedy umrę kochanie... / Ko bom o ljubi umrla...**Rozcinam pomarańczę bólu / Razrezujem pomarančo bolečine.**Ten pocałunek / Ta poljub.**Tutaj są głosy ptasie / Tu je ptičje ščebetanje, s. 133—136.***Przerwa-Tetmajer Kazimierz***W tę cichą, senną, wonną noc majową... / To majsko noč, dišečo in sanjavo...**W twego ciała przecudownej czarze... / V telesa tvojeja čarobni čaši...,
s. 42, 43.***Przyboś Julian***Do ciebie o mnie / Tebi o meni.**Świt kwietniowy / Aprilski svit, s. 84, 85.***Różewicz Tadeusz***Jak dobrze / Kako dobro lahko nabiram.**Szkic do erotyku współczesnego / Skica za sodobno ljubezensko pesem.**Ściana / Stena, s. 101—104.***Sęp-Szarzyński Mikołaj***Sonety, V. (O nietrwalej miłości rzeczy świata tego / Soneti, V. (O nestalni
ljubezni stvari tega sveta), s. 10.***Słonimski Antoni***Liryka / Lirika, s. 76, 77.***Słowacki Juliusz***Do A.M. II / A(leksandri) M(oszczeński) II.**Kiedy się w niebie gdzie zjedziemy sami... / Ko bova se v nebesih kdaj sestala..**Rozłączenie / Ločitev.**Stokrotki / Marjetice.**W sztambuchu Marii Wodzińskiej / V spominsko knjigo Marji Wodziński,
s. 28—33.***Stachura Edward***Musisz mi pomóc / Moraš pomagati, s. 137.***Staff Leopold***Gdzie się podziała dawna miłość nasza? / Kje je nekdanja najina ljubezen?*

Po latach / Po letih.

Początek bajki / Začetek pravljice.

Twe złote włosy / Tvoji zlati lasje.

W moim sercu róż kwitną kielichy / V mojem srcu čaše rož cvetijo.

*Tih bil večer je in mil**, s. 44—49.

Szyborska Wisława

Miłość od pierwszego wejrzenia / Ljubezen na prvi pogled.

Nic dwa razy / Nič se dvakrat.

Pożegnanie widoku / Slovo od razgleda, s. 112—116.

Śliwiak Tadeusz

Eurydyka / Evridika.

Konfrontacja / Konfrontacija, s. 123, 124.

Śpiewak Jan

*Po klinih verzov k tebi**, s. 93.

Świrszczyńska Anna

Drugi madrygał / Drugi madrigal.

Taniec mordy / Morilski ples, s. 94, 95.

Trembecki Stanisław

Do róży / Roži, s. 16.

Tuwim Julian

Imię / Ime.

Intymny wiersz / Ljubezenska pesem.

Jesteś znowu / In spet si tu!

Ofiarowując serce / Ko podarjam ti srce.

Siódma jesień / Sedma jesen.

Zmęczony burz szaleństwem... / Utrujen od viharjev..., s. 62—67.

Twardowski Jan

Kto winien / Kdo je kriv.

To nieprawda że szczęście / To ni res da sreča, s. 97, 98.

Ważyk Adam

Trzecia jesień / Tretja jesen, s. 92.

Wierzyński Kazimierz

Nie daj się smucić mojej żonie / Ne daj, da moja žena bi jokala.

Tyś jest, jak dzień wiosenny z pogodą błękitną... / Ti kot pomladni dan si...,
s. 73—75.

Wojaczek Rafał

List spod celi II / List.

Prośba / Prošnja, s. 140, 141.

Zimorowicz Szymon

Roksolanki-Piąta: Pomożja, Trzecia: Helenor / Roksolanke-Pomożija, Helenora, s. 11, 12.

6. **Świrszczyńska Anna**: *Raczek / Mali rakec*. Ilustr. Mojca Cerjak. Prev. Jana Unuk. Ljubljana, Mladinska knjiga, 1999, 16 s. [poezja].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Dialogi” 1999, let. 35, št. 7/8.

Goerke Natasza

Koń na biegunach / Gugalni konjiček.

Paralele / Vzporednici. Prev. Jana Unuk, s. 97—104 [proza].

2. „Dramatikon 1” 1999 [uredila Aleš Šteger in Mojca Kranjc].

Witkiewicz Stanisław Ignacy

Szewcy; nowa sztuka ze „śpiewkami” w trzech aktach / Čevljarji: znanstvena igra v treh dejanjih s „popevčicami”. Prev. Darja Dominkuš, s. 53—103 [dramat].

3. „Kekec” 1999, let. 8, št. 5—10.

Bahdaj Adam

Mały pingwin Pik Pok / Mali Pik Pok. Prev. Jana Unuk, s. 5: 12—13, 6: 20—21, 7: 23—25, 8: 12—14, 9: 10—11, 10: 12—14 [proza].

4. „Literatura” 1999, let. 11, št. 91, 92.

Miłosz Czesław

Kilka problemów osobistych / Nekaj osebnih težav, s. 92, 93.

Napis na bibulce / Napis na prtičku, s. 114—116.

Niemoralność sztuki / Nemoralnost umetnosti, s. 93—101.

Przeciw poezji niezrozumiałej / Proti nerazumljivi poeziji. Prev. Primož Čučnik in Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 102—114 [proza, eseje].

Miłosz Czesław

Dalsze okolice / Širši okoliši.

Dwa wiersze: Rozmowa z Jeanne / Dve pesmi: Pogovor z Jeanne.

Jeszcze jedna sprzeczność / Še eno nasprotje.

Następca / Naslednik.

Thumacząc Annę Świrszczyńską na wyspie Morza Karaibskiego / Prevanjanje Anne Świrszczyńskiej na karibskem otoku.

W mieście / V mestu.

W pewnym wieku / V določeni starosti.

W Szetejniach / V Szetejnach.

Wiersz na koniec stulecia / Pesem za konec stoletja.

Zapomnij / Pozabi. Prev. Primož Čučnik in Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 71—91 [poezja].

5. „Literatura” 1999, let. 11, št. 93.

Koehler Krzysztof

Boże Ciało / Na rešnje telo.

Cisza. Lód... / Tišina. Led...
Czemu, dlaczego tu jesteś / Čemu, za kaj si tu?
I teraz tutaj... / In zdaj tu...
Ja jestem tylko obraz. Twój pokorny sługa... / Jaz sem samo podoba...
Księżyc. Jęczmień... / Luna. Ječmen...
List do Pizonów / Pismo Pizonoma.
Ludzie na... / Ljudje na sivi...
Ludzie przy ogniu... / Ljudje ob ognju...
Odyseusz i Penelopa / Odisej in Penelopa.
Pierwsza rocznica / Prva obletnica.
Pochwała scholastyki / Pohvala sholastike.
Poddanie się mrokowi... / Vdati se mraku...
Postój... / Postoj. Tako...
Ukrzyżowanie / Križanje.
Umarła Rachel w drodze, prawie w wiosnę... / Rahela je umrla...
Wszystko, co żywe... / Vse, kar je živo...
Z Tagasty do Kartaginy / Iz Tagaste v Kartagino.
*Z twarzą w dłoniach / Z glavo v dlaneh... Prev. Katarina Šalamun-Bied-
 rzycka, s. 101—116 [poezja].*

6. „Mentor” 1999, let. 20, št. 1/3.

Tokrat bo brez žrtev: poljska poezija devetdesetih [poezja]:

Maliszewski Karol

Będę przebywał jeszcze wtedy w Polsce / Takrat bom še vztrajal na Poljskem.

Odkopcie go / Odkopljite ga. Prev. Tatjana Jamnik, s. 70, 71.

Marcinkiewicz Paweł

*Ali je on sploh kdaj bil?**

*Dan stvarjenja**. Prev. Andrej Leskovic, s. 72, 73.

Melecki Maciej

Do wyjaśnienia / Potrebno pojasnila.

*Bivanje**. Prev. Nina Lulik, s. 74, 75.

Niewiadomski Andrzej

Konstantynów. Advent / Konstantinów. Advent. Prev. Andrej Leskovic, s. 76, 77.

Piwkowska Anna

Wolę być nikim... / Raje se nihče....

Zabiłam ciebie... / Ubila sem tebe... Prev. Tatjana Jamnik, s. 77, 78.

Sendecki Marcin

Oczywiście / Seveda.

Tym razem obejdzie się bez ofiar / Tokrat bo brez žrtev.

W czerwcu / Junija. Prev. Nuša Šorn, s. 79, 80.

Siwczyk Krzysztof*Dziki dzieci / Divji otroci.**Wiosna-wagary / Pomlad-špricanje šole.* Prev. Agnieszka Będkowska-Kopczyk in Primož Čučnik, s. 81, 82.**Sonnenberg Ewa***Skala wrażliwości / Lestvica občutljivosti.**Ura resničnosti*.* Prev. Agnieszka Będkowska-Kopczyk in Nuša Šorn, s. 83, 84.**Śliwka Krzysztof***„Nighttime, daytime requiem” / „Nighttime, daytime requiem”.**Ślady / Sledi.**Zaciemnienie / Zatemnitev.* Prev. Bojana Todorović, s. 85—87.**Świetlicki Marcin***Cały pokój... / Cela soba...**Polska / Poljska.* Prev. Tanja Jerman, s. 88, 89.**Tekieli Robert***Br... / Br...**Numer siedem / Številka sedem.* Prev. Tatjana Jamnik, s. 90.**Tkaczyszyn-Dycki Eugeniusz***Kobieta z radioodbiornikiem / Ženska z radijskim sprejemnikom.**Na rogu Farbiarskiej i Szymonowica / Na vogalu Farbiarske in ulice Szymonowica.**XXXIII. / XXXIII.* Prev. Bojana Todorović, s. 91—93.**Wiedemann Adam***Język / Jezik.**Pożegnanie / Poslavljanja.* Prev. Petra Tomažin, s. 93, 94.

7. „Mentor” 1999, let. 19, št. 8/9.

Tokrat bo brez žrtev (I): poljska poezija devetdesetih [poezja]:**Baran Marcin***Zanim nadejdzie noc / Preden se znoči.**Zasužnjena dežela*.* Prev. Tatjana Jamnik, s. 82, 83.**Biedrzycki Miłosz***3224; 14.* Prev. Tanja Jerman, s. 84, 85.**Bonowicz Wojciech***Kasza / Kaša.**Wieczór / Večer.**Zmiany / Spremembe.* Prev. Tanja Jerman, s. 86, 87.**Broda Marzena***Czarodziejskie miasto placzu / Čarobno mesto solz.**Elegia dla siebie samej / Elegija sami sebi.* Prev. Tatjana Jamnik, s. 88, 89.

Ćwikliński Krzysztof

Droga do Królewca / Pot v Królewec.

Poezja, gdy ocala / Poezija, ko rešuje.

Stanie się... / Zgodilo se je...

*Fragment raztrgane pesmi**. Prev. Petra Tomažin, s. 90, 91.

Jaworski Krzysztof

Don Kichot spotyka Mussoliniego i wyjaśnia mu... / Don Kihot sreča Mussolinija in mu razlaga... Prev. Olga Tratar in Andrej Leskovic.

Mickiewicz dogadza Słowackiemu / Mickiewicz dojada Słowackiemu.

Prev. Andrej Leskovic.

Zima / Zima. Prev. Andrej Leskovic, s. 92—94.

Kantorski Szymon

3 IX 1988. Prev. Andrej Leskovic.

Lodzie / Ladje. Prev. Olga Tratar in Andrej Leskovic.

Sonet z museum / Sonet iz muzeja. Prev. Andrej Leskovic, s. 95—97.

Kielar Marzanna Bogumila

Jabłko / Jabolko.

Sacra conversazione / Sacra conversazione.

Veraikon / Veraikon. Prev. Tanja Jerman, s. 98, 99.

Klejnocki Jarostaw

Daremnie / Zaman.

Jeszcze / Še. Prev. Tatjana Jamnik, s. 100, 101.

Majeran Tomasz

Biecz, styczeń 1992 / Biecz, januar 1992.

Protokoły mędrców narracji / Protokoli pripovednih modrijanov. Prev.

Olga Tratar, s. 102, 103.

Majzel Bartotomiej

Avtoprehoz.*

Črvivi ropot.* Prev. Andrej Leskovic, s. 104—105.

8. „Mladina“ 1999, št. 8.

Pilch Jerzy

Tysiąc spokojnych miast / Tisoč mirnih mest. Prev. Jasmina Šuler-Galos, s. 55 [proza].

9. „Mladina” 1999, št. 9.

Stasiuk Andrzej

Opowieści galicyjskie / Zgodbe iz Galicije. Prev. Jasmina Šuler-Galos, s. 51 [proza].

10. „Mladina” 1999, št. 10.

Tokarczuk Olga

Szafa / Omara. Prev. Jana Unuk, s. 70 [proza].

11. „Mladina” 1999, št. 14.
Miłosz Czesław
O duszę Ojca Junipero / Za dušo očeta Junipera [fragment utworu z *Piesek przydrożny / Psiček ob cesti*]. Prev. Jana Unuk, s. 56 [proza, eseje].
12. „Mladina” 1999, št. 23.
Krall Hanna
Tam juž nie ma zadnej rzeki / Z Tam ni več reke.
Błękit / Modrina. Prev. Jasmina Šuler-Galos, s. 77 [proza].
13. „Nova revija” 1999, let. 18, št. 207/208.
Miłosz Czesław
Inne abecadlo: (trzynaćście hasel) / Drugi abecednik: (Trinajst gesel).
 Prev. Jana Unuk, s. 163—177 [proza].
14. „Nova revija” 1999, let. 18, št. 209.
Podsiadło Jacek
100 pomysłów na Boga w domu / 100 domislic za boga doma.
Czarna zieleń, biały błękit / Črno zelenje, bela modrina.
Friedrich Hölderlin pisze a potem drze na strzepy list do Georga Wilhelma Fridricha Hegla / Friedrich Hölderlin piše in potem trga na koščke pismo Georgu Wilhelmu Friedrichu Heglu.
Heinrich von Kleist pisze a później drze na strzepy list do Wilhelminy von Zenge / Heinrich von Kleist piše in potem trga na koščke pismo Wilhelmini von Zenge.
Juž drugi rok / Že drugo leto.
List do Macieja Romaniuka / Pismo Maticu Romaniuku (z rečno pošto).
Nieraz jestem szczęśliwy / Ne zdaj sem srečen.
O sobie / O sebi.
Ognisko wyobraźni / Ogenjček domišljije.
Sezonowi święci / Sezonski svetniki.
Trawa przyjmuje / Trava sprejema.
Trzydziestka na karku / Trideset na grbi.
Wieżą wiatry miłości / V vetju vetrov ljubezni.
Życ w ogniu / Živet v ognju. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 102—119 [poezja].
Varga Krzysztof
Żaloszny nawyk pisanja / Bedna navada pisanja? Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 124, 125 [proza].
15. „Primorska srečanja” 1999, št. 215.
Sośnicki Dariusz
Sonet spod własnej dłoni / Sonet izpod lastne dlani. Prevod in spremna opomba Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 259, 260 [poezja]:
Akwarium / Akvarij.
Mysz w wiadrze / Miš v vedru.

- Nie / Ne.*
Noc. Sklepik przy pętli / Noč. Kiosk pri obračališču.
Późną letnią nocą / Pozno februarsko noč.
Przedpołudnie, ciemno / Dopoldne, temno.
Sonet spod własnej dłoni / Sonet izpod lastne dlani.
Wiersz jak mówi A.W. wymagający dobrej wiary / Pesem, ki, kot pravi
A.W., zahteva vnaprejšnjo naklonjenost.
16. „Razgledi” 1999, št. 1.
Świrszczyńska Anna
Gdy budzimy się rano / Ko se zjutraj zbudiva.
Otworzę okno / Odprla bom okno. Prev. Jana Unuk, s. 21, 27 [poezja].
17. „Razgledi” 1999, št. 5.
Hartwig Julia
Spotkania / Srečavanja.
Z głową odwróconą / Z obrnjeno glavo. Prev. Katarina Šalamun-
-Biedrzycka, s. 10 [poezja].
18. „Razgledi” 1999, št. 15.
Titkow Tomasz
Piosenka starzejącego się Leonarda Cohena / Pesem starajočega se Le-
onarda Cohena.
po to bym... / Zato da bi si... Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka,
s. 11, 19 [poezja].
19. „Razgledi” 1999, št. 19.
Grzebalski Mariusz
Człowiek, któremu sprzedałem zegarek, mógł być Waltem Whitmanem /
Človek, ki sem mu prodal uro, bi lahko bil Walt Whitman.
Zanim wszystko naprawdę się zacznie / Preden se vse zares začne. Prev.
Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 29 [poezja].
- Grzebalski Mariusz**
Czasem / Včasih.
Kwiecień / April.
Teraz wiosna / Zdaj pa pomlad. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka,
s. 25 [poezja].
20. „Sodobnost” 1999, let. 47, št. 3/4.
Mickiewicz Adam
Konrad Wallenrod / Konrad Walenrod [fragment]:
IV. Uczta / IV. Gostija.
Pieśń Wajdeloty / Vajdelotova pesem. Prev. Rozka Štefanova, s. 311—
317 [poezja].
21. „Sodobnost” 1999, let. 47, št. 7/8.
Świrszczyńska Anna
Dziękuję ci, losie / Zahvaljena bodi, usoda.

Mam dziesięć nóg / Imam deset nog.
Migocą wnętrzości / Drgeta drobovje.
Moje pięty i Sokrates / Moje pete in Sokrat.
Nie dosięgniesz / Ne boš dosegel.
Niemowlę / Kakor dojenček.
Samotność / Samota.

Sprężyna / Vzmet. Prev. Jana Unuk, s. 554—560 [poezja].

22. „Vilenica 1999” Mednarodno pisateljsko srečanje [Ljubljana, Društvo slovenskih pisateljev] 1999.

Krynicki Ryszard

Będę o tym pamiętał / Ne bom pozabil.

Jesteście wolni / Svobodni ste.

Miasto / Mesto.

Moja córeczka uczy się czytać / Moja hčerka se uči brati.

O wiele prostsze / Dosti bolj preprosto.

Podróż pośmiertna (I) / Posmrtno potovanje (I).

Prawie wszystko / Skoraj vse.

Roztargnienie?... / Raztresenost? Pozaba?...

Rue de Poitiers / Rue de Poitiers.

Szron / Ivje.

W tym roku... / Letos... Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 136—140 [poezja].

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Głowacki Janusz:** *Fortynbras się upił / Fortinbras je pijan.* Prev. Alja Predan. Ljubljana, Mestno gledališče ljubljansko, 2000. Gledališki list Mestnega gledališča ljubljanskega, 92 s. [dramat].
2. **Mickiewicz Adam:** *Konrad Wallenrod: powieść historyczna z dziejów litewskich i pruskich / Konrad Wallenrod: zgodovinska povest iz litvanske in pruske preteklosti.* Prevedla in spremno besedo napisala Rozka Štefanova. Izdala Slovenska Matica in Društvo slovensko-poljskega prijateljstva. Ljubljana, Belart, 2000, 76 s. [poezja].
3. **Podsiadło Jacek:** *Sezonowi święci / Sezonski svetniki.* Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka. Ljubljana, Center za slovensko književnost, 2000, 73 s. [poezja].
4. **Tatarkiewicz Władysław:** *Dzieje sześciu pojęć / Zgodovina šestih pojmov: umetnost, lepo, forma, ustvarjanje, prikazovanje, estetski doživljaj.* Prev. Primož Čučnik. Ljubljana, Literalno-umetniško društvo Literatura, 2000, 309 s. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Apokalipsa” 2000, št. 39/40/41.

Antologija poljskih pesnikov, rojenih v šestdesetih letih dvajsetega stoletja.

Prevedla in spremne opombe napisala Katarina Šalamun-Biedrzycka.

Drugo spremno besedilo napisal Primož Čučnik, s. 47—114 [poezja]:

Baran Marcin

Ekonomia i czas / Ekonomija in čas.

Potrzeba miary / Potreba mere.

Przyswajanie / Prisvajanje.

Stare kościoły / Stare cerkve.

Zmiany / Spremembe, s. 77—81.

Biedrzycki Miłosz

Carlos Saura w Trzebinii / Carlos Saura v Trzebinji.

Dobry wieczór, nazywam się Mickiewicz... / Dober večer, ime mi je Mickiewicz, sem...

Pierwsza naprawdę chłodna noc / Prva res hladna noč.

Powitanie jesieni w rumuńskim aucie na austriackiej szosie / Sprejem jeseni v romunskem avtu na avstrijski cesti.

Szedłem i szedłem szeroką doliną... / Šel sem in šel po široki dolini...

Wspomnienie / Spomin, s. 72—76.

Bonowicz Wojciech

Chorowali i umierali / Bili so bolni in so umirali.

Na koniec / Na koncu.

Spotkanie / Srečanje.

Stworzenia / Bitja.

Zmiany / Spremembe, s. 104, 105.

Grabowski Artur

Cisza wyczekująca / Pričakujoča tišina.

Do wyboru / Na izbiro.

Lubię muzykę / Ljubim glasbo.

Niebo / Nebo.

Podobieństwo / Podobnost, s. 110—112.

Grzebalski Mariusz

Czasem / Včasih.

Człowiek, któremu sprzedałem zegarek, mógł być Waltem Witmanem / Človek, ki sem mu podaril uro, bi lahko bil Walt Whitman.

Kwiecień / April.

Teraz wiosna / Zdaj pa pomlad.

Zanim wszystko naprawdę się zacznie / Preden se vse zares začne, s. 82—86.

Kielar Marzanna Bogumiła

Golgota / Golota.

Jeszcze godzinę temu... / še pred uro jutranja megla...
Jeziro w lasce... / jezero v milosti grafitnega bleska, tik pred mrakom...
Sacra conversatione / Sacra conversatione.
W cieniu / V senci, s. 112—114.

Koehler Krzysztof

Alesovi Debeljakovi / Alešu Debeljaku.
Cisza, lód, wątły śnieg... / Tišina. Led. Nebogljeni sneg...
Ekloga. Sierpień / Ekloga. Avgust.
List do Pizonów / Pismo Pizonoma.
Ludzie w ogniu / Ljudje ob ognju.
Z Tagasty do Kartaginy / Iz Tagasta v Kartagino, s. 47—57.

Marcinkiewicz Paweł

Eden Memorial Garden / Eden Memorial Garden.
Pestka / Koščica.
Upalne, lipcowe popołudnie... / Žgoče julijsko popoldne...
W poprzednim odcinku / V prejšnjem nadaljevanju, s. 99—103.

Podsiadło Jacek

Ognisko domowe / Domače ognjišče, s. 63—71.

Sendecki Marcin

*Dotyki; kiedy wesole chustki żegnają... / Dotiki; ko se veseli robčki posla-
 vljajo od...*
Popołudnie / Popoldne.
Pył wydaje się lżejszy, liście... / Prah se zdi lažji, listi...
Wdech, wydech / Vdih, izdih.
Z wysokości / Z višin, s. 97, 98.

Sośnicki Dariusz

Akwarium / Akvarij.
Noc. Kiosk przy pętli / Noč. Kiosk pri obračališču.
Późną letnią nocą / Pozno februarsko noč.
*Wiersz jak mówi A.W. wymagający dobrej wiary / Pesem, ki, kot pravi
 A.W., zahteva vnaprejšnjo naklonjenost, s. 87—90.*

Śliwka Krzysztof

*„Gallons of rub-bing alcohol flow trough the street” / III. „Gallons of rub-
 bing alcohol flow trough the street”.*
Noc brzuchomówcy / Noč govorečega iz trebuha.
Razglednica iz Locrija; XII. Varno oddaljevanje.*
Dopolnitev (motiv iz Bukowskega), s. 106—109.*

Świetlicki Marcin

Pole szczawiu / Polje ščavja.
Polska / Poljska.
Wstęp / Uvod, s. 58—62.

Wiedemann Adam

Czternasty (z cyklu *sierpień 91*) / *Štirinajsti* (iz cikla *Av gust 91*).

Dobre maniery / *Lepe manire*.

Poświęcone F. ... / *Posvečeno F. ...*

Wiersz interwencyjny / *Intervencijska pesem*.

wszyscy mówią, że... / *vsi pravijo...*, s. 93—96.

Wróblewski Grzegorz

Klimakterium / *Klimakterij*.

Razem / *Skupaj*.

Szybka podróż / *Hitro potovanje*.

Valby ulica długa / *Valby dolga ulica*.

Zmarły / *Mrtvi*, s. 91, 92.

2. „Ciciban” 2000, št. 3.

Gorczyka Zofia

*Bistroumni Bobi**. Prev. Tone Dodlek, s. 12, 13.

3. „Ciciban” 2000, št. 4.

*Kako je želva pekla kolačke poljska ljudska**. Prev. Kristina Brenk, s. 28—30.

4. „Likovne besede: Artwords” 2000, št. 51/52.

Różewicz Tadeusz

Francis Bacon, czyli Diego Velázquez na fotelu dentystycznym / *Francis Bacon ali Diego Velázquez na zobozdravniškem stolu*. Prev. Primož Čučnik, s. 127—129.

5. „Literatura” 2000, let. 12, št. 106.

Herbert Zbigniew

Tulipanów gorzki zapach / *Trpki vonj tulipanov*. Prev. Jana Unuk, s. 86—106 [proza, esej].

6. „Literatura” 2000, let. 12, št. 111/112.

Podsiadło Jacek

Drugi wiersz przeciwko państwu / *Druga pesem proti državi*. Prev. Primož Čučnik in Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 156—177 [poezja].

Fale. Fale. Fale / *Valovi valovi valovi*. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka.

List z krainy czerwonych dachów. Do Anny Marii, do Pawki Marcinkiewicza / *Pismo iz dežele rdečih streh. Ani Mariji in Pavki Marcinkiewiczu*. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka.

Powrót do Anny Marii / *Vrnitev k Ani Mariji*. Prev. Primož Čučnik in Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 156—177 [poezja].

Wstałem o piątej... / *Vstal sem ob petih...* Prev. Primož Čučnik in Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 156—177 [poezja].

*Pesmica o moji enklavi**. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka.

- Pozdrav mestu**. Prev. Primož Čučnik in Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 156—177 [poezja].
- Starosvetni dvoboj**. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka.
- Udomačenje**. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka.
7. „Nova revija” 2000, let. 19, št. 221/222.
Miłosz Czesław, Andrzejewski Jerzy
Listy — Pisma wybór z *Zaraz po wojnie. Korespondencja z pisarzami 1945—1950 / Czesław Miłosz, Takoj po vojni. Korespondenca s pisatelji 1945—1950*. Prev. Jana Unuk, s. 82—95 [proza].
8. „Nova revija” 2000, let. 19, št. 223/224.
Tuszyńska Agata
Pejzaże pamięci / Pokrajine spomina [z książki *A.T. Singer. Pokrajine spomina*]. Prev. Jana Unuk, s. 201—208 [proza].
9. „Revija 2000” 2000, št. 132/133/134.
Czechowicz Józef
Daleko / Daleč.
Inicjal w błyskawicy / Inicialka v blisku.
Invokacja / Invokacija.
Legenda / Legenda.
Na wsi / Na vasi.
Prowincja noc / Noč v provinci. Prevod in spremna opomba Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 71—75 [poezja].
10. „Vilenica 2000” Mednarodno pisateljsko srečanje. [Ljubljana, Društvo slovenskih pisateljev] 2000.
Sendecki Marcin
Dni kultury karpackiej / Dnevi karpatske kulture.
Maciek Tanner otwiera pudełko z tektury / Maciek Tanner odpira kartonasto škatlico.
Mój fryzjer oglądał w TV serial o Jezusie / Moj frizer na televiziji gledali nanizanko o Jezusu.
Niedziela / Nedelja.
Popołudnie / Popoldne.
Pył wydaje się lżejszy / Prah se zdi.
Tym razem obędzie się bez ofiar / Tokrat bo šlo brez žrtev.
Wszystko mniejsze... / Vse je manjše... Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 290—292 [poezja].
11. „Zvon” 2000, let. 3, št. 1.
Szuber Janusz
Który minąłem / Ki sem minil.
Święto wiosny / Praznik pomladi.
Ki se spuščajo z oblaka.*
*O kot oblaki**. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 20—24 [poezja].

2001

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. ***Dnevi poezije in vina***. Medana 2001. Ljubljana, Študentska založba, 2001. Izbor Aleš Šteger in Igor Divjak.

Piόro Tadeusz*Bug hour / Bug hour.**Herpes i podagra / Herper in putika.**Z mitologii / Iz mitologije.**Zen i sztuka trzepania dywanów / Zen in umetnost stepanja preprog.* Prev. Petra Tomažin, s. 120—133 [poezja].**Podsiadło Jacek***Dla malarki / Za slikarko.* Prev. Pimož Čučnik in Agnieszka Będkowska-Kopczyk.*Dlaczego? / Zakaj?* Prev. Pimož Čučnik in Agnieszka Będkowska-Kopczyk.*Lubię patrzeć / Rad gledam.* Prev. Pimož Čučnik in Agnieszka Będkowska-Kopczyk.*Ósmy wiersz ekozoficzny / Osma ekozofična pesem.* Prev. Pimož Čučnik in Agnieszka Będkowska-Kopczyk.*Potrzeba wiary / Potreba po veri.* Prev. Pimož Čučnik in Agnieszka Będkowska-Kopczyk.*Sprawiają, że płonie / Povzročijo, da plameni.* Prev. Pimož Čučnik in Agnieszka Będkowska-Kopczyk.*Umysł / Um.* Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 154—167 [poezja].**Rόzycki Tomasz***Anima, a jest / Anima, in je.* Prev. Pimož Čučnik in Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 178—189 [poezja].*Języki / Jeziki.* Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 178—189 [poezja].*Jutro potop / Jutri bo potop.* Prev. Pimož Čučnik in Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 178—189 [poezja].*Koniec wieków / Konec stoletij.* Prev. Pimož Čučnik in Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 178—189 [poezja].*Miejsca intymne / Intimna mesta.* Prev. Pimož Čučnik in Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 178—189 [poezja].*Vaterland / Vaterland.* Prev. Pimož Čučnik in Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 178—189 [poezja].

2. **Miłosz Czesław**: *Piesek przydrożny / Psiček ob cesti*. Prev. Jana Unuk. Maribor, Obzorja, 2001, 314 s. [proza].

3. **Tuwim Julian**: *Julian Tuwim*. Izbrała, prevedla in spremno besedo napisala Rozka Štefanova. Ljubljana, Mladinska knjiga, 2001, 117 s. [poezja].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Ciciban” 2001, št. 1.
Jaworszczakowa Mira
*Vse zaradi Dorotke**. Prev. Zdenka Škerlj-Jerman, s. 12—15.
2. „Ciciban” 2001, št. 4.
Drzewuska Maria
Jezyk / Ježek. Prev. Tone Dodlek, s. 30, 31.
3. „Ciciban” 2001, št. 8.
Jaworszczakowa Mira
*Kaj se je zgodilo ubogemu medvedku**. Prev. Zdenka Škerlj-Jerman, s. 20—22.
4. „Gledališki list SNG” 2001 SNG Drama Ljubljana, let. 80, št. 10.
Szyborska Wisława
Monolog dla Kasandry / Monolog za Kasandro. Prev. Jana Unuk, s. 11 [poezja].
5. „Literatura” 2001, let. 13, št. 125/126.
Barbari v supermarketu: mlada poljska proza devetdesetih let. [proza].
Bukowski Marek
Niech żyją agenci / Živeli agenti! [fragment]. Prev. Tatjana Jamnik, s. 62—67.
Filipiak Izabela
Absolutna amnezja / Popolna amnezija. Prev. Olga Tratar in Andrej Leskovic, s. 73—79.
Goerke Nataša
Ogórki / Kumari.
Wspaniały majowy dzień / Čudovit majski dan. Prev. Jana Unuk, s. 103—108.
Gretkowska Manuela
Namiętnik / Iz knjige spominov.
Podręcznik do ludzi / Priročnik za ljudi [fragment]. Prev. Niko Jež, s. 109—117.
Rudnicki Janusz
Uschi nie żyje / Uschi je mrtva. Prev. Primož Čučnik, s. 68—72.
Stasiuk Andrzej
Na północ / Na sever. Prev. Niko Jež, s. 53—61.
Szewc Piotr
Zmierzchy i poranki / Zarje in zore [fragment]. Prev. Niko Jež, s. 88—93.
Tokarczuk Olga
Dom dzienny, dom nocny / Dnevna hiša, nočna hiša [fragment]. Prev. Jana Unuk, s. 94—102.
Tulli Magdalena
Sny i kamienie / Sanje in kamni. Prev. Jasmina Šuler-Galos, s. 80—87.

Varga Krzysztof

Bildungsroman / Bildungsroman [fragment]. Prev. Niko Jež, s. 118—124.

6. „Mentor” 2001, let. 22, št. 1.

Marcinkiewicz Paweł

*Osedlan**.

*Ura senc**. Prev. Petra Tomažin, s. 52—53 [poezja].

Podsiadło Jacek

Mimo że mamy wstać rano do pracy, zamiast spać wspominamy niezwykle zdarzenia / Čprav moramo zgodaj vstat za v službo, se, namesto da bi spali, spominjamo nenavadnih dogodkov.

Nietzsche: Hańbą jest być szczęśliwym / Nietzsche: Sramotno je biti srečen! Noc nr 144 / Noč št. 144. Prev. Primož Čučnik, s. 54, 55 [poezja].

7. „Nova revija” 2001, let. 20, št. 230/231.

Miłosz Czesław

Annalena / Annalena.

Ars poetica? / Ars poetica?

Do leszczyny / Leski.

Do Robinsona Jeffersa / Robinsonu Jeffersu.

Dużo śpię / Veliko spim.

Elegia dla N.N. / Elegija za N.N.

Esse / Esse.

Filina / Filina.

Gucio zaczarowany / Začarani Gusti (rokopis).

Jasności promieniste / Žarki svetle luči.

Jezioro / Jezero.

Na trąbach i na cytrze / Na trombah in na citrah (6, 10, 11).

Nad strumieniem / Ob potoku.

Nauki / Nauki.

O! Szczęście widzieć irys... / O, sreča! Videti peruniko...

Po ziemi naszej / Po naši zemlji (3, 6).

Rzeki maleją / Reke se manjšajo.

Sroczość / Sračjost.

To / To.

To jedno / Samo to. Prev. Jana Unuk, s. 168—214 [poezja].

8. „Primorska srečanja” 2001, št. 243.

Melecki Maciej

W opuszczonym domu / V zapuščeni hiši z tomu Niebezpiecznie blisko / Nevarno blizu. Prevod in spremna opomba Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 517, 518 [poezja]:

Dzika strefa / Divja zona.

Ludzie, przed którymi ostrzegano nas w dzieciństwie, to my / Ljudje, pred katerimi so nas svarili v otroštvu, smo mi sami.

*Mając coś więcej do stracenia niż buty / Če lahko zgubiš kaj več kot čevlje.
Nocna transfuzja / Nočna transfuzija.*

Póljawnie / Poljavno.

Sąsiedzi z drugiej strony ulicy / Soseđa z druge strani ulice.

W opuszczonym domu / V zapuščeni hiši.

Zaraz po, ściszenie / Takoj po, utišanje.

9. „Sodobnost” 2001, št. 9.

Iwazkiewicz Jarosław

Bezlistne drzewa w słońcu cale... / Brez listja v soncu so drevesa...

Latarnie świecą nikle... / Cestne svetilke komaj brlijo...

Na brzegu tarasu... / Na terasinem robu...

Niewygoda / Neudobnost.

Ostatnia piosenka wędrownego czeladnika / Zadnja pesmica potujočega vajenca.

Pokazałeś mi z kasztanowych puszczy... / Pokazal si mi iz puščav kostanjev...

Profil Wirginii / Virginijin profil.

Przez cały biały dzionek czekam... / Ves beli božji dan že čakam... Prev.

Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 1086—1091 [poezja].

10. „Vilenica 2001” Mednarodno pisateljsko srečanje [Ljubljana, Društvo slovenskih pisateljev] 2001.

Wiedemann Adam

Śmierć za idee / Smrt za ideje z tomu Sęk Pies Brew. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 453—463 [proza].

11. „Zvon” 2001, let. 4, št. 2.

Miłosz Czesław

Biel / Belina.

Dar / Dar.

Kiedy byłem mały / Ko sem bil majhen.

Miasto bez imienia / Mesto brez imena.

Miłość / Ljubezen.

Nadzieja / Upanje.

Okno / Okno.

Pory roku / Letni časi.

Rok / Leto.

Słońce / Sonce.

Wiara / Vera. Prevod in spremna opomba Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 14—19 [poezja].

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Głowacki Janusz**: *Czwarta siostra / Četrta sestra*. Prev. Darja Dominikuš. Ljubljana, SNG Drama, 2002. Gledališki list SNG Drama Ljubljana, 28 s. [dramat].

2. **Świetlicki Marcin**: *Pieśni profana / Pesmi ignoranta*. Izbral Primož Čučnik. Prev. Primož Čučnik, Katarina Šalamun-Biedrzycka in Tone Pretnar. Ljubljana, Center za slovensko književnost, 2002, 74 s. [poezja].
3. **Wiedemann Adam**: *Wiersze wybrane / Izbrane pesmi*. Prev. Primož Čučnik, Katarina Šalamun-Biedrzycka in Petra Tomažin. Maribor, Študentska založba Litera, 2002, 80 s. [poezja].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Cicido” 2002, št. 7.
Przemyska Anna
Masz tu, kotku / Izvoli, mucek! Prev. Tone Dodlek, s. 12, 13 [poezja].
2. „Delo” 2002, let. 44, št. 154 (8.07.2002).
Kapuściński Ryszard
Przede wszystkim rzuca się w oczy światło... / Predvsem bode v oči svetloba... [fragment rozdziału pt. *Początek, zdarzenie, Ghana '58*]. Prev. Niko Jež [proza].
Pilch Jerzy
Żółta sukienka / Rumena oblekica. Prev. Klemen Pisk [proza].
3. „Delo” 2002, let. 44, št. 249 (28.10.2002).
Chwin Stefan
Klinika Lebenstein / Klinika Lebenstein. Prev. Klemen Pisk [proza].
4. „Delo” 2002, let. 44, št. 283 (9.12.2002).
Kapuściński Ryszard
Mój zaulek '67 / Moja uličica '67 [fragment książki *Heban* / odlomek knjige *Ebenovina*]. Prev. Mladen Pavičić [proza].
5. „Literatura” 2002, št. 129.
Wiedemann Adam
chłopiec przed chłopcem... / fant nasproti fantu zelo nad tem začuden...
Geübtes Herz / Geübtes Herz.
Konwalia / Šmarnica.
Kuplety Makbeta / Macbethovi kupleti.
Matka Boska z pudelkiem / Mati božja s pudljem.
Murzyn w podróży służbowej / Črnc na službeni poti.
Niedziela, ulica Zamkowa / Nedelja, Grajska ulica.
Plaster (1) / Oblíž (1).
Plaster (2) / Oblíž (2).
Recital (1., 2., 3.) / Recital (1., 2., 3.).
Sunset Suit / Sunset suit.
Zdobyczne kwalifikacje / Uplenjene kvalifikacije.
Zmierzch Zachodu / Somrak Zahoda, z tomu *Konwalia / Šmarnica*. Prev. Primož Čučnik in Adam Wiedemann, s. 88—108 [poezja].

6. „Primorska srečanja” 2002, št. 256.
Białoszewski Miron
8—9 czerwca / 8—9. junija.
Dzień dobry / Dobro jutro.
Leżenia (1, 3, 4, 5) / Ležanja (1, 3, 4, 5).
Mój testament śpiącego / Moja oporoka spečega.
Moja niewyczerpana oda do radości / Moja neizčrpnno trajna oda radosti.
Mylne wzruszenie / Pomotasta ganjenost. Prev. Katarina Šalamun-
 -Biedrzycka, s. 70, 71 [poezja].
Szuber Janusz
Biedronka / Pikapolonica.
Paradygmaty rodzinne (Kazimierzowi Orłosiowi) / Družinske paradigme
(Kazimirju Orlošu).
Symultanka / Simultanka (Zbigniewu Herbertu).
Trzecie przykazanie / Tretja zapoved.
Zapiski o pannie Teodozji D. / Zapiski o gospodični Teodoziji D. (1848—
1941).
 z tomu *Biedronka na śniegu / Pikapolonica na snegu.* Prevod in spremna
 opomba Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 72—74 [poezja].
7. „Primorska srečanja” 2002, št. 259.
Świrszczyńska Anna
 z tomu *Czarne słowa / Črne besede:*
Kołysanka / Uspavanka.
Miłosne zaklęcia / Ljubezensko zaklinjanje.
Raj lampartów / Raj leopardov.
Sumienie / Vest.
Śpiew magiczny / Čarobni napev.
Taniec wolności / Ples svobode.
Trwoga / Preplah.
Uderzam w bęben słońca / Udarjam v boben sonca.
Zaślubiłam wilkołaka / Vzela sem volkodlaka.
Zwycięski wojownik umiera / Zmagoviti bojevnik umira.
*Vesela Črna nebesa**. Prev. Jana Unuk, s. 69—71 [poezja].
8. „Sodobnost” 2002, št. 11/12.
Bitner Dariusz
Twórca i rzeczywistość / Ustvarjalec in bistvo. Prev. Klemen Pisk,
 s. 1494—1508 [proza].
9. „Vilenica 2002” Mednarodno pisateljsko srečanje [Ljubljana, Društvo
 slovenskih pisateljev] 2002.
Melecki Maciej
Lato, odchodzenie od siebie / Poletje, odhajanje od sebe.
Niewyraźne kwestie / Nejasne stvari.

Ostatni raz raz jeszcze / Še zadnjič zadnjokrat.

Stan skupienia / Zbranost.

Te sprawy / Te zadeve.

Trzy kolory / Tri barve. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 271—275 [poezja].

2003

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Bahdaj Adam:** *Mały pingwin Pik Pok / Pingvinček Pik Pok.* Ilustr. Andrej Čakš. Prev. Jana Unuk. Ljubljana, Mladika, 2003, 58 s. [proza].
2. **Biedrzycki Miłosz:** *Słońce na asfalcie / Sonce na asfaltu.* Ured. Jolka Milič. Spremni besedi Aleksij Pregarc, Renzo Cigoj. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, Miłosz Biedrzycki. Koper, Libris, 2003, 143 s. [poezja].
3. **Cichy Ludwik:** *Bolek i Lolek. Nowe przygody / Bolek in Lolek. Nove dogodivščine.* Prev. Lidija CerK-Dečman. Ljubljana, Koleda, 2003, 48 s. [proza].
4. **Cichy Ludwik:** *Bolek i Lolek. Podróż dookoła świata / Bolek in Lolek. Potovanje okoli sveta.* Prev. Lidija CerK-Dečman. Ljubljana, Koleda, 2003, 48 s. [proza].
5. **Dnevi poezije in vina.** Izbor Aleš Šteger. Medana 2003.

Lekszycki Paweł

Kicz / Šara.

Na marginesie pisemnego wypracowania gimnazjalistki nauczyciela języka polskiego notatka znamienna / Posebna opomba učitelja poljščine na robu eseja gimnazijke.

Sim City / Sim City. Prev. Klemen Pisk, s. 172—179 [poezja].

Podgórnik Marta

Paradiso / Paradiso.

Ryby na naszym stole (Dla Grzegorza Janowskiego) / Ribe na najini mizi Za Grzegorza Janowskega.

Stacja docelowa / Končna postaja.

Trzydniówka / Tridnevica. Prev. Klemen Pisk, s. 250—257 [poezja].

6. **Herbert Zbigniew:** *Barbarzyńca w ogrodzie / Barbar v vrtu: izbrani eseji.* Prev. Jasmina Šuler-Galos in Jana Unuk. Izbor Jana Unuk. Ljubljana, Študentska založba, 2003, 374 s. [proza, eseje].
7. **Janez Pavel II / Joannes Paulus II:** *Tryptyk rzymski / Rimski triptih: meditacije.* Prev. Klemen Pisk. Uvod Tomáš Špidlík. Spremna beseda Giovanni Reale. Celje, Mohorjeva družba, 2003, 47 s. [poezja].
8. **Kapuściński Ryszard:** *Heban / Ebenovina.* Prev. Niko Jež. Ljubljana, Cankarjeva založba, 2003, 353 s. [proza].

9. **Libera Antoni**: *Madame / Madame*. Prevod in spremna beseda Niko Jež. Ljubljana, Cankarjeva založba, 2003, 415 s. [proza].
10. **Miłosz Czesław**: *Zdobycie władzy / Prevzem oblasti*. Prevod in spremno besedo napisala Katarina Šalamun-Biedrzycka. Ljubljana, Nova revija, 2003, 233 s. [proza].
11. **Mrożek Sławomir**: *Tango / Tango: 1964*. Prev. Uroš Kraigher. Red. prevoda Darja Dominikuš. Trst, Slovensko stalno gledališče, 2003, 68 f. [dramat].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Ampak” 2003, let. 4, št. 11.
Herbert Zbigniew
Duszyzka / Dušica ze zbioru *Labirynt nad morzem*. Prev. Jana Unuk, s. 33, 34 [proza, esej].
2. „Ciciban” 2003, št. 10.
Zielińska Hanna, Kozłowski Władysław, Aleksandrak Stanisław
*Šalice**. Prev. Tone Dodlek, s. 30, 31.
3. „Literatura” 2003, št. 141.
Kapuściński Ryszard
Misterium rosyjskie / Ruski misterij. Prev. Mladen Pavičić, s. 68—77 [proza].
Rozmowy na koniec wieku [fragment] / *Pogovori za konec stoletja***, s. 78—90 [proza].
Szachin-szach / Šahinšah [fragmenty]. Prev. Niko Jež, s. 54—67 [proza].
4. „Literatura” 2003, let. 15, št. 145/146.
Biedrzycki Miłosz Lesław
(*Henryk Grynberg*) / (*Henryk Grynberg*).
13 / 13.
Balkantanz / Balkantanz.
Hrastnik / Hrastnik.
Hymn / Himna.
Najlepszego dla mężczyzny (Gregor Samsa) / Idealno za moškega (Gregor Samsa).
Piąta rano, zimno / Ob petih zjutraj, mraz.
Północ, rozlewiste czerwcowe zmierzchy wyciągające... / Sever, široko razliti junijski somraki iztegujoči...
precyzyjnie to przeprowadzić... / precizno naj se izvede...
Proust revisited / Proust revisited.
Przepiękna cisza, przepiękna muzyka / Prelepa tišina, prelepa glasba.
Rokiciny / (ROKIČANE).
W odcinkach / V nadaljevanjih.

- Wspaniale śnieżnobiałe pranie / Čudovito, snežno belo perilo.*
Życie, epopeja rozkładu ciała!... / življenje, epopeja razpadanja telesa!...
 Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka in Miłosz Lesław Biedrzycki, s. 158—178 [poezja].
5. „Mentor” 2003, let. 24, št. 1.
Rogowicz Klaudia
Wiersze / Pesmi. Prev. Klaudia Rogowicz in Andrej Šurla, s. 44—46 [poezja].
6. „Nova revija” 2003, let. 22, št. 254/255.
Krall Hanna
 z tomu *To ty jesteś Daniel / Ti si torej Daniel:*
Kwiecień 1996. Florencja / April 1996. Firenze.
Marzec 1999. Norwood / Marec 1999. Norwood.
Marzec 2000. Frankfurt nad Menem / Marec 2000. Frankfurt ob Majni.
Styczeń 1991. Lehrensteinsfeld / Januar 1991. Lehrensteinsfeld.
Styczeń 1992. Warszawa / Januar 1992. Varšava, s. 141—154 [proza].
Tam już nie ma żadnej rzeki / Tam ni več reke [fragmenty], s. 155—169 [proza].
Zdążyć przed Panem Bogiem / Prehiteti Boga. Prev. Jana Unuk, s. 170—189 [proza].
7. „Primorska srečanja” 2003, št. 269/270.
Wilczyk Wojciech
1994 / 1994.
Gorący wiatr / Vroči veter.
Gwiazda / Zvezda, balada z obrobja.
Mieszkanie na księżycu / Stanovanje na Mesecu.
Sprzedane trzy funty lnu / Prodani trije funti lanu.
Truskawki / Vrtne jagode.
W ciemnościach słyhać nawoływania / V temi je slišati klice.
W maju, wczesnym rankiem / Maja, zgodaj zjutraj. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 91—93 [poezja].
8. „Revija 2000” 2003, št. 156/157/158.
Tuwim Julian
Burza (albo miłość) / Nevihta (ali Ljubezen).
Słowo i ciało II / Beseda in meso II.
Strofy o późnym lecie / Kitice v poznem poletju.
Suma jesieni / Vsota jeseni.
Trawa / Trava. Prevod in spremna opomba Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 200—204 [poezja].
9. „Vilenica 2003” Mednarodno pisateljsko srečanje [Ljubljana, Društvo slovenskih pisateljev] 2003.

Bieńczyk Marek

Terminal / Terminal. Prev. Jana Unuk, s. 66—71 [proza].

2004

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Barska Ewa, Głogowski Marek**: *Reksio. Na ratunek! / Reksi. Na pomoč!* Prev. Lidija CerK-Dečman. Ljubljana, Koleda, 2004, 48 s. [proza].
 2. **Białoszewski Miron**: *Mój testament śpiącego: wybrane wiersze i proza / Oporoka spečega: izbrane pesmi in proza*. Prev. Primož Čučnik, Katarina Šalamun-Biedrzycka, Olga Tratar, Andrej Leskovic, Klemen Pisk. Ljubljana, LUD Šerpa, 2004, 125 s. [poezja/proza].
 3. **Cichy Ludwik**: *Bolek i Lolek. Wspaniałe wakacje / Bolek in Lolek. Čudovite počitnice*. Prev. Lidija CerK-Dečman. Ilustr. Waldemar Kasta, Wiesław Zięba. Ljubljana, Koleda, 2004, 48 s. [proza].
 4. **Dnevi poezije in vina**. Izbor Aleš Šteger. Medana 2004.
- Fiedorczyk Julia**
Królowa śniegu (Dla Laury Riding) / Snežna kraljica (Za Lauro Riding). Listopad nad Narwią / November ob Narvi. Październik nad Narwią / Oktober ob Narvi. Prev. Klemen Pisk, s. 28—35 [poezja].
- Pasewicz Edward**
Egzotycznej rybce z akwarium w Cafe 2000 / Za eksotično ribo iz akvarija v Cafeju 2000. Nauki dla żebraków N°3 / Napotki za berače 3. Pierwszy plan — ciemne ujęcie / Načrt št. 1 — mračno pojmovanje. Senne saneczki / Sanjske sani. Prev. Klemen Pisk, s. 222, 233 [poezja].
5. **Gombrowicz Witold**: *Ślub / Poroka*. Prev. Niko Jež. Ljubljana, Slovensko mladinsko gledališče, 2004, 91 f. [dramat].
 6. **Niedźwiedź Andrzej**: *Bolek i Lolek. Na olimpiadzie / Bolek in Lolek. Na olimpijadi*. Prev. Lidija CerK-Dečman. Ilustr. Waldemar Kasta, Wiesław Zięba. Ljubljana, Koleda, 2004, 48 s. [proza].
 7. **Pilch Jerzy**: *Pod mocnym aniołem / Pri mogočnem angelu*. Prev. Klemen Pisk. Ljubljana, Mladinska knjiga, 2004, 163 s. [proza].
 8. **Sommer Piotr**: *Czynnik liryczny i inne wiersze / Lirični dejavniki in druge pesmi*. Prev. Primož Čučnik, Tone Pretnar. Ljubljana, Center za slovensko književnost, 2004, 99 s. [poezja].
 9. **Stasiuk Andrzej**: *Dziewięć / Devet*. Prev. Jana Unuk. Ljubljana, Študentska založba, 2004, 288 s. [proza].
 10. **Woźna Mirosława**: *Gwiazdkowa książeczka / Božična knjižica*. Ilustr. Elżbieta Kandziora. Prev. Lara Unuk. Ljubljana, Grahovac, 2004, 12 s. [2] f. pril. (z 32 barwnymi nalepkami).

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Ampak” 2004, let. 5, št. 2.

Kott Jan

Powiatki dla wnuczek / Povestice. Prev. Jana Unuk, s. 29—31 [proza].

2. „Apokalipsa” 2004, št. 82.

Studium v prevodu (predstavitev revije Studium)**Balcerzak Bartosz**

Opowiatki niepedagogiczne / Nevzgojne povestice:

Anielka / Angelca.

Genio / Duško.

Krzeptek / Zdravko. Prev. Lara Unuk, s. 63—65 [poezja].

Bargielska Justyna

*Lato i jak ono wpływa na panny z dobrych domów / Poletje in kako to
vpliva na dekleta iz dobre hiše.*

Niepamięć / Pozaba.

pręgi / proge.

Tornerai / Tornerai.

wisienko czeresienko / višnjica češnjica. Prev. Ana Žabkar, s. 11—14
[poezja].

Dajnowski Maciej

*Karambol Mesa Verde** [z tomu *Opowieści garmażeryjne / Pripovedni
polizdelki*]. Prev. Niko Jež, s. 79—81 [proza].

Dzikowski Błażej

Pies / Pes [fragment]. Prev. Lara Unuk, s. 66—68.

Honet Roman

fusy / usedline.

*kiedy umiera dziecko, kiedy płonie las / ko umira otrok, ko gori gozd.
oczy / oči.*

wszyscy tutaj tęsknimy, leo / vsi tukaj hrepenimo, leo. Prev. Lara Unuk,
s. 15—18 [poezja].

Kaniewski Łukasz

*Doktora Knabla dzienniczek walki z nalogiem / Zapiski doktorja Knabla
o boju z razvado*. Prev. Niko Jež, s. 82—94 [proza].

Krasnowolski Jan

*Hasta la vista Škodniki!** [fragmenty z tomu *Klatka / Kletka*]. Prev. Niko
Jež, s. 102—110 [proza].

Kuciak Agnieszka

Dziadek / Dedek.

Metrum / Metru.

*A może jest się wtedy, gdy nas nie ma... / Je mar mogoče biti takrat, ko nas
ni?...* Prev. Silvana Nuhijev in Niko Jež, s. 37, 38 [poezja].

Kuczok Wojciech

Iskra boża / Božja iskra. Prev. Niko Jež, s. 95—101 [proza].

Macierzyński Piotr

bardzo się zmienił podmiot liryczny moich wierszy... / zelo se je spremenil lirski subjekt mojih pesmi...

miss Ciechocinka, gdy jeździ na koniu trochę marzy... / miss Ciechocinka malce sanja ko jaha na konju...

urodziłem się na 52 szerokości geograficznej północnej... / rodil sem se na 52° severne geografske širine...

w porównaniu z tworzeniem fikcji... / v primerjavi z ustvarjanjem fikcije...
Prev. Boris Kern, s. 39—41 [poezja].

Majzel Bartłomej

krwiak / podplutba.

po krzyżu na dół, po krzyżu do góry / po križu navzdol po križu navzgor.
przed biegiem / pred tekom.

wyprawa po gruszki / odprava po hruške.

wyprawa po trzode pachnącą / odprava po dišečo drobnico.

*rodil se je nem**. Prev. Špela Arhar, s. 22—26 [poezja].

Markowski Michał Paweł

Sen i tożsamość / Sen in identiteta. Prev. Niko Jež, s. 159—164 [proza/esej].

Palmowski Michał

Poszukiwacze świętego Graala i innych gadżetów / Iskalci svetega Graala in drugih pripomočkov. Prev. Lara Unuk, s. 53—62:

1. *Święty Graal / Sveti Graal.*

2. *Intermezzo / Intermezzo.*

3. *Buleczka, której nigdy nie braknie / Žemljica, ki je nikoli ne zmanjka.*

4. *Intermezzo / Intermezzo.*

5. *Złota armia / Zlata armada.*

6. *Intermezzo / Intermezzo.*

7. *Drzewo poznania / Drevo spoznanja.*

Raczyński Adam

Jan i Maria / Janez in Marija.

Nadjeżdżający pociąg / Prihajajoči vlak.

Ptaszki trójkami idą górą / Ptički v trojicah letijo zgoraj.

Widok / Razgled.

Z łodzi wyjęto silniki / S čolna so sneli motorje... Prev. Valerija Trojar, s. 42, 43.

Różycki Tomasz

Dziura / Luknja.

Europa / Evropa.

Palec / Prst.

Rój / Roj. Prev. Lara Unuk, s. 44—47 [poezja].

Rumiński Marcin

*Za sto dolarjev (Denar, bencin in cigarete)**. Prev. Olga Tratar in Andrej Leskovic, s. 111—147 [proza].

Sarna Paweł

Białe wzgórze / Bela gora.

Czerwony, czerwony / Rdeči, rdeči.

*Kamen je bil zame**.

*Ne plaši ognja Oče**. Prev. Silvana Nuhijev, s. 19—21 [poezja].

Siwek Marcin

II (Dialog) / II (Dialog).

IV (Epilog) / IV (Epilog).

Coincidentia oppositorum I / Coincidentia oppositorum I. Prev. Marija Anzeljc, s. 35, 36 [poezja].

Sonnenberg Ewa

Ciąg dalszy / Nadaljevanje.

Napis na starej kobaltowej butelce zakupionej w galerii osobliwości przy ulicy Sławkowskiej 16 / Napis na stari kobaltni steklenički kupljeni v galeriji redkih predmetov na Sławkowski ulici 16 v Krakovu za 50 novih poljskih zlotov.

Słoneczni / Sončnica.

Z okazji spotkania polonisty i trochę poety lokatora z widokiem na wieżę Eiffla / Ob srečanju s polonistom, ki je tudi nekaj pesnika, najemnikom stanovanja s pogledom na Eifflov stolp. Prev. Jana Unuk, s. 27—31 [poezja].

Tkaczyszyn-Dycki Eugeniusz

XXII. oto złożyliśmy ciało do trumienki / XXII. položili smo torej truplo v krsto.

XXVII. Oczy / XXVII. Oči.

XXX. Napis nagrobny / XXX. Nagrobni napis.

XXXIX. Waleta / XXXIX. Valeta.

LIX. przyjechałem do Lublina, ponieważ tu jest / LIX. prišel sem v Lublin ker tu je. Prev. Jana Unuk, s. 7—10 [poezja].

Wóźniak Maciej

Kiedy umrę będziesz mi się śniła / Ko bom umrl, se mi boš sanjala.

Sylvia Plath, widokówka bez widoku Teda Hughesa / Sylvia Plath, razglednica brez razgleda Tedu Hughesu.

VI. Św. Jakub Kerk wcześniej rano / VI. St. Jacobs Kerk zgodaj zjutraj.

VII. Autostrada w Niemczech. Powrót / VII. Avtocesta v Nemčiji. Vrnitev. Prev. Niko Jež, s. 31—36 [poezja].

Wójcik Michał

a może takie zwierzę / morda pa sem taka žival.

ryba / riba.

soliter / trakulja.

ten chłopczyk mały / ta deček mali.

w ścianach poczekalni / v stenah čakalnice. Prev. Januška Gostenčnik, s. 48—51 [poezja].

Winiarski Jakub

Praktyki okrucieństwa i braku zaspokojenia / Obredi okrutnosti in nepotešenosti. Prev. Jana Unuk, s. 149—158 [proza/esej].

Witkowski Michał

Dnevnik (november 1999) z tomu Copyright.* Prev. Olga Tratar in Andrej Leskovic, s. 69—78 [proza].

3. „Delo” 2004, let. 46, št. 180 (4.08.2004).

Huelle Paweł

*Nikar me, prosim, ne živcirajte! **: poljski pisatelj Paweł Huelle. Prev. in spremno besedilo napisal Niko Jež, s. 10.

4. „Delo” 2004, let. 46, št. 183 (7.08.2004).

Huelle Paweł

Poczta rowerowa / Kurirčka na kolesu. Prev. Niko Jež, s. 13, 14 [proza].

5. „Kekec” 2004, let. 13, št. 9.

Sienkiewicz Henryk

W pustyni i w puszczy / V puščavi in goščavi [fragment]. Prev. France Vodnik, s. 12, 13 [proza].

6. „Literatura” 2004, let. 16, št. 153.

Tkaczyszyn-Dycki Eugeniusz

Kamień pelen pokarmu / Kamen poln hranila. Prev. Primož Čučnik, s. 113—134 [poezja].

7. „Literatura” 2004, let. 16, št. 161/162.

Lipska Ewa

Wiersze / Pesmi. Prev. Krištof Jacek Kozak in Peter Svetina, s. 183—207 [poezja].

8. „Nova revija” 2004, let. 22, št. 263/264.

Miłosz Czesław

Druga przestrzeń / Druga razsežnost. Prev. Jana Unuk, s. 165—193 [poezja]:

Ale książki / Toda knjige.

Baśń wigilijna / Božična pravljica.

Biel / Belina.

Druga przestrzeń / Druga razsežnost.

Dytyramb / Ditiramb.

Elegia dla Ygrek Zet / Elegija za Ipsilon Ze.

Granica / Meja.

Gucio zaczarowany (1—8) / Začarani Gusti (1—8).

Haftki gorsetu / Zaponke na stezniku.
I świeciło to miasto / In bleščalo se je to mesto.
Nieprzystosowanie / Neprilagojenost.
Nigdy od ciebie, miasto, nie mogłem odjechać / Nikoli od tebe, mesto.
Notatnik: Europa / Beležnica: Evropa.
Po ziemi naszej / Po naši zemlji (8, 13, 14).
Przeciwieństwo / Nasprotje.

Rzeki / Reke.

Sztukmistrz / Rokohitrc.

Tak naprawdę / Čisto zares.

Voyeur / Voajer.

Według Mickiewicza / Po Mickiewiczu.

Wyznanie / Izpoved.

Zapomnij / Pozabi.

Iz Teološkega traktata: 1. Takšnega traktata.*

*Świadectwo poezji: sześć wykładów o dotkliwościach naszego wieku /
 Pričevanje poezije: Šest predavanj o bolečih točkah našega stoletja
 [fragmenty].* Prev. Jana Unuk, s. 194—218 [proza].

9. „Primorska srečanja” 2004, let. 28, št. 273.

Bargielska Justyna

Nowe elementy / Novi element. Prev. Miłosz Biedrzycki, s. 76—78
 [poezja].

Klejnocki Jarosław

Miasto otwarte / Iz Odprtega mesta. Prevod in spremna opomba Katarina
 Šalamun-Biedrzycka, s. 75—77 [poezja]:

Bloomington, campus / Bloomington, campus.

Kraków, mgła / Krakov, megla.

Ocean, zdziwienie / Ocean, začudenje Renati.

Patrz / Glej.

Powrót, sentymentalnie / Vrnitev, sentimentalno.

Ten, który ilustruje / Ta, ki ilustrira.

Zaprzyśnięzony, Kasi / Zapriseženi Kaši.

Złota góra, biały las / Zlata gora, beli gozd.

Kasi, dokončno.*

Razdelitev.*

10. „Primorska srečanja” 2004, št. 281/282/283.

Karpowicz Tymoteusz

Znaki równania / Znaki enačb. Prevod in spremna opomba Katarina
 Šalamun-Biedrzycka, s. 101—103 [poezja]:

Kot / Mačka.

Polowanie / Lov.

- Sen olówka / Svinčnikov sen.*
Zatoka drzew spokojnych / Zaliv mirnih dreves.
Zwierzęta z lasu zielonego / Živali iz zelenega gozda.
11. „Sodobnost” 2004, let. 68, št. 7/8.
Miłosz Czesław
 Antološki izbor ob pesnikovi smrti 14.08.2004:
Czas apokalipsy / Čas sojenja.
Dysk / Disk.
Pielgrzymując / Romajoč.
Portal / Portal.
Rano / Zjutraj.
Sprawca / Povzročitelj.
Stan poetycki / Pesniško stanje.
Studium samotności / Študija samotnosti.
Zimowe dzwony / Zvonovi pozimi. Izbor, prevod in uvodna beseda Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 876—884 [poezja].
12. „Vilenica 2004” Mednarodno pisateljsko srečanje. Urednika Iztok Osojnik in Barbara Šubert. Ljubljana, Društvo slovenskih pisateljev, 2004.
Varga Krzysztof
Karolina / Karolina. Prev. Niko Jež, s. 330—335 [proza].
13. „Zvon” 2004, let. 7, št. 4.
Baczyński Krzysztof
Poezija in dejanje. Poslovenil Franc Drolc, s. 22—25 [poezja]:
Elegia / Elegija.
Modlitwa II / Molitev II.
Modlitwa III / Molitev III.
Ten czas / Ta čas.
Wiatr / Veter.

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Akslop, Poljska nazaj: antologija novejše poljske poezije.** Izbral in uredil Primož Čučnik. Ljubljana, LUD Šerpa, 2005, 157 s. [poezja].
Biedrzycki Miłosz
 9 / 9.
Akslop / Akslop.
Dzień dobry, jestem Mickiewicz... / Dober večer, ime mi je Mickiewicz...
Kielce widelce / Kielce vilice.
Niedaleko Jowisza / V bližini Jupitra.
trzydziesty lutego... / trideseti februar...
Z wiersza termoswersja / Iz pesmi termosverzija. Prev. Miłosz Biedrzycki in Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 65—69.

Fiedorczyk Julia

Arizona Dream / Arizona Dream. Prev. Primož Čučnik.

Królowa śniegu / Snežna kraljica. Prev. Klemen Pisk.

Listopad nad Narwią / November ob Narwi. Prev. Klemen Pisk.

Październik nad Narwią / Oktober ob Narwi. Prev. Klemen Pisk.

Warszawa—Serock / Varšava—Serock. Prev. Primož Čučnik.

znajdź jakieś wytłumaczenie, że... / najdi kakšen razlog da... Prev. Primož Čučnik, s. 129—134.

Foks Darek

Dwie godziny w Hollywood / Dve uri v Hollywoodu. Prev. Klemen Pisk, s. 71—75.

Kanonierki świtu / Topnjača ob svitu. Prev. Klemen Pisk, s. 71—75.

Próbowałem opiewać okaleczony świat / Poskušal sem opevati iznakaženi svet. Prev. Klemen Pisk, s. 71—75.

Road sonet / Road sonet. Prev. Primož Čučnik, s. 71—75.

Sarajewo w ogniu / Sarajevo v ognju. Prev. Primož Čučnik, s. 71—75.

W wieży Babel / V babilonskem stolpu. Prev. Primož Čučnik, s. 71—75.

Wiersz ponowoczesny / Pomoderna pesem. Prev. Klemen Pisk, s. 71—75.

Grzebalski Mariusz

Ciąg dalszy / Nadaljevanje.

Cudownie prosta historia / V prostem slogu.

Dwie kobiety / Dve ženski.

Grafiti / Grafiti.

Początek / Začetek.

Potem / Potem.

Rzeźnia / Klavnica.

Słynne i świetne / Slavno in krasno. Prev. Primož Čučnik, s. 77—82.

Jaworski Krzysztof

Kiedyś byłem szczupłym facetem / Včasih sem bil droben dečko.

Monsieur Pologne / Monsieur Pologne.

Niebieskie oczy proletariatu / Modre oči proletariata.

Przyszła po mnie śmierć i mówi / Prišla je k meni smrt in rekla.

Wiersze przeciwko kojotom / Pesmi proti kojotom.

Zapytajcie swojej Ewy Braun czy podoba mi się Austria / Vprašajte svoje Eve Braun... Prev. Primož Čučnik, s. 51—54.

Keff Bożena

Cienie / Sence.

Co ma w kieszeni / Kaj imam v žepu.

Diamantowa sutra / Diamantna sutra (Jablonex).

Między psem i wilkiem / Med psom in volkom.

Miód / Med.

*O, muci**. Prev. Primož Čučnik, s. 125—128.

Kielar Marzanna Bogumila

jeszcze godzinę temu... / še pred uro jutranja meгла...

Nagość / Golota.

Plaża / Plaža.

Pokusa / Skušnjava.

Sacra conversacione / Sacra conversacione.

W cieniu / V sencí. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 47—50.

Koehler Krzysztof

cisza, lód, wątył śnieg... / tišina. Led. Nebogljén snég...

Ekloga. Sierpień / Ekloga. Avgust.

Kraków / Krakov.

List do Pizinów / Pismo Pizonoma.

ludzie przy ogniu... / ljudje ob ognju...

powoli zapada zmierzch... / počasi se spušča mrak...

Z Tagasty do Kartaginy / Iz Tagaste v Kartagino. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 25—32.

Majzel Bartłomej

Dama / Dama. Prev. Klemen Pisk.

po krzyżu w dół, po krzyżu do góry / po križu dol, po križu gor. Prev. Olga Tratar in Andrej Leskovic.

przed biegiem / pred tekom. Prev. Olga Tratar in Andrej Leskovic, s. 119—123.

rozmowa w expresie / pogovor v ekspresnem vlaku. Prev. Olga Tratar in Andrej Leskovic.

slalom / slalom. Prev. Olga Tratar in Andrej Leskovic.

wszystkie części nocy / vsi deli noči. Prev. Olga Tratar in Andrej Leskovic.

*Moja pohajkovanja**. Prev. Klemen Pisk.

Melecki Maciej

Mając coś więcej do stracenia niż buty / Izgubiti več kot samo čevlje. Prev. Klemen Pisk.

Mój wiersz / Moja pesem. Prev. Klemen Pisk.

Moja pojedynczość / Moja posameznost. Prev. Klemen Pisk.

Martwe punkty / Mrtve točke. Prev. Klemen Pisk.

Nie wiadomo co / Nejasne stvari. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka.

Te sprawy / Te zadeve. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka.

Wspólny mianownik / Skupni imenovalec. Prev. Klemen Pisk, s. 87—92.

Pasewicz Edward

Egzotycznej rybce z akwarium w Cafee 2000 / Za eksotično ribo iz akvarija v Cafeju 2000.

Pierwszy plan — ciemne ujęcie / Načrt št. 1 — mračno pojmovanje.

Senne saneczki / Sanjske sani.

Śniadanie u Pióry / Zajtrk pri Pióru.

Życiorys / Življenjepis.

*Napotki za berače # 3**. Prev. Klemen Pisk, s. 135—139.

Pióro Tadeusz

Bug Hour / Bug Hour. Prev. Primož Čučnik, s. 59—63.

Połąć i szum / Prostranstvo in šum. Prev. Klemen Pisk, s. 59—63.

Światowa stolica poezji / Svetovna prestolnica poezije. Prev. Klemen Pisk, s. 59—63.

Towar I / Blago I. Prev. Primož Čučnik, s. 59—63.

Podgórnik Marta

Odpyw / Odtok.

ostatni przystanek / končna postaja.

paradiso / paradiso.

ryby na naszym stole / ribe na najini mizi.

trzydniówka / tridnevnica.

Wpływ księżycy / Vpliv lune.

Wybory / Izbire. Prev. Klemen Pisk, s. 107—111.

Podsiadło Jacek

Plasticclay / Plasticclay. Prev. Primož Čučnik.

Dla malarki / Za slikarko.

Dlaczego? / Zakaj?

Drugi wiersz przeciwko państwu / Druga pesem proti državi.

Lubię patrzeć / Rad gledam.

Ósmy wiersz ekozoficzny / Osma ekozofična pesem.

Powrót do Anny Marii / Vrnitev k Ani Marii. Prev. Primož Čučnik in Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 7—12.

Różycki Tomasz

Anima, a jest / Anima, in je. Prev. Primož Čučnik in Agnieszka Będkowska-Kopczyk.

Drugi hipotik / Drugi hipnotik. Prev. Barbara Pogačnik in Tomasz Różycki.

Jutro potop / Jutri bo potop. Prev. Primož Čučnik in Agnieszka Będkowska-Kopczyk.

Koniec wieków / Konec stoletij. Prev. Primož Čučnik in Agnieszka Będkowska-Kopczyk.

Litteraturexpress / Litteraturexpress. Prev. Barbara Pogačnik in Tomasz Różycki.

Miejsca intymne / Intimna mesta. Prev. Primož Čučnik in Agnieszka Będkowska-Kopczyk.

*Tretja elegija za odhod zime**. Prev. Primož Čučnik in Barbara Pogačnik.

Waterland / Vaterland. Prev. Primož Čučnik in Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 113—118.

Sendecki Marcin

Dni kultury karpackiej / Dnevi karpatske kulture.

Dotyki... / Dotiki...

Mój fryzjer oglądał w telewizji serial o Jezusie / Moj frizer je na televiziji gledal nanizanko o Jezusu.

Niedziela / Nedelja.

Piątek, sobota / Petek, sobota.

Tym razem obejdzie się bez ofiar / Tokrat bo šlo brez žrtev.

Wdech, wydech / Vzdih, izdih.

Wszystko mniejsze... / Vse je manjše...

Z wysokości / Z višin. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 55—58.

Siwczyk Krzysztof

Autostrada w okolicy Triestu / Avtocesta v okolici Trsta. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 93—97.

Dziki dzieci / Divji otroci. Prev. Primož Čučnik in Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 93—97.

Jesteś, nie ma cię / Si, te ni. Prev. Primož Čučnik, s. 93—97.

Końcowe początki / Končni začetki. Prev. Primož Čučnik, s. 93—97.

Przez wizjer — mam 11 lat / Skozi kukalo — star sem 11 let. Prev. Primož Čučnik in Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 93—97.

Rysunek palcem / Slika s prstom. Prev. Primož Čučnik in Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 93—97.

Zacieranie śladów / Brisanje sledi. Prev. Primož Čučnik in Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 93—97.

Sonnenberg Ewa

Aktorka / Igralka.

Ciąg dalszy / Nadaljevanje.

Słonecznik / Sončnica.

Z okazji spotkania polonisty... / Ob srečanju s polonistom... Prev. Jana Unuk, s. 83—86.

Sosnowski Andrzej

Czym jest poezja / Kaj je poezija.

I pewnego pięknego dnia... / In nekega lepega dne...

Piosenka dla Europy / Pesmica za Evropo.

Szerokość poetycka zero / Pesniška širina nič.

Tachimetria / Tahimetrija.

Zaraz wracam / Takoj bom nazaj.

Życiorys / Življenjepis. Prev. Primož Čučnik, s. 33—39.

Życie na Korei / Življenje na Koreji. Prev. Klemen Pisk, s. 33—39.

Śliwka Krzysztof

Jest git. Nikt nic nie wie / Kul je. Noben nič ne ve. Prev. Primož Čučnik.
Dopolnitev (motiv iz Bukowskega).* Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka.

I. Sledovi.* Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka.

III. Gallons of Rub....* Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka.

Lov na kenguruja.* Prev. Primož Čučnik.

Razglednica iz Locrija.* Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka.

X. Zadnji del (9. 1. 1995).* Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka.

XII. Varno oddaljevanje.* Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka,
 s. 13—17.

Świetlicki Marcin

Apokryf / Apokrif. Prev. Tone Pretnar, s. 41—46.

Brudna voda / Umazana voda. Prev. Primož Čučnik, s. 41—46.

Cały pokój jest obwieszony Marcinami... / Po vsej sobi so obešeni Marcini.... Prev. Primož Čučnik, s. 41—46.

Dla Jana Polkowskiego / Za Jana Polkowskega. Prev. Primož Čučnik,
 s. 41—46.

Koniec / Konec. Prev. Primož Čučnik, s. 41—46.

Świerszcze / Črički. Prev. Primož Čučnik, s. 41—46.

Wstęp / Uvod. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 41—46.

Zeszłej nocy / Prejšnjo noč. Prev. Primož Čučnik, s. 41—46.

Tkaczyszyn-Dycki Eugeniusz

VII. Promocja / VII. Razprodaja.

VIII. / VIII.

XIV. / XIV.

XLIX. Dziękczynienie / XLIX. Zahvala.

XVI. Powołanie / XVI. Poklicanost.

XXI. Kamień pełen pokarmu / XXI. Kamen poln hranila.

XXII. Piosenka o sytuacji bez wyjścia / XXII. Pesmica o brezizhodnem položaju.

XXVIII. Donos / XXVIII. Ovadba.

XXXVIII. / XXXVIII. Prev. Primož Čučnik, s. 19—23.

Wiedemann Adam

Dziedzictwo / Dediščina.

Esej: zawsze gdy myślę o poezji, smarkam / Esej: Zmeraj ko mislim na poezijo, smrkam. Estetyka słowa / Estetika besede.

Głośny esej: Muzyka / Razvpit esej: glasba.

Kalipso / Kalipso.

Religia w czasach sekularyzacji / Religija v časih sekularizacije.

Zgubne smutki / Pogubne žalosti. Prev. Primož Čučnik, s. 99—106.

2. **Dnevi poezije in vina.** Medana 2005. Izbor Jelka Ciglencečki.
Brzoska Wojciech
(w Gwiazdę Dawida noszę wpisany Krzyż)... / (nosim križ, vrisan v Davidovo zvezdo)...
Drukowalność (kolejny wiersz pretendujący do miana nieomylnego) / Objavljivost (še ena pesem, ki si želi postati brezhibna).
Listopad w lipcu, listonosz w pracy / November v juliju, poštar na delu.
Niebo nad Sosnowcem / Nebo nad Sosnovcem.
Przelamując wiarę / Opuščati vero.
Sztafeta / Štafeta. Prev. Klemen Pisk, s. 7—17 [poezja].
Melanowski Tobiasz
Co z tymi, którzy wyjmują pewne rzeczy tylko na czas naszych wizyt? / Kaj naj s tistimi, ki določene stvari iz omar jemljejo samo za naše obiske?
David Bowie, siódma rano / David Bowie, ob sedmih zjutraj.
Festiwal / Festival.
Overdrive / Overdrive. Prev. Tatjana Jamnik, s. 194—205 [poezja].
3. **Landau Irena:** *Kasia i Kubuś. Urodziny taty / Katka in Karli. Očkov rojstni dan.* Ilustr. Piotr Parda. Prev. Lidija Cerk-Dečman. Ljubljana, Koleda, 2005, 22 s. [proza].
4. **Landau Irena:** *Kasia i Kubuś. Prezent od babci Celiny / Katka in Karli. Darilo babice Cilke.* Ilustr. Piotr Parda. Prev. Lidija Cerk-Dečman. Ljubljana, Koleda, 2005, 22 s. [proza].
5. **Landau Irena:** *Kasia i Kubuś. Hipopotam i lody / Katka in Karli. Povodni konj in sladoled.* Ilustr. Piotr Parda. Prev. Lidija Cerk-Dečman. Ljubljana, Koleda, 2005, 22 s. [proza].
6. **Landau Irena:** *Kasia i Kubuś. Żółwia foremka / Katka in Karli. Želvetica.* Ilustr. Piotr Parda. Prev. Lidija Cerk-Dečman. Ljubljana, Koleda, 2005, 22 s. [proza].
7. **Szyborska Wisława:** *Chwila / Trenutek.* Prev. Niko Jež. Ljubljana, Društvo Apokalipsa, 2005, 43 s. [poezja].
8. **Tkaczyszyn-Dycki Eugeniusz:** *Kamień pełen pokarmu. Księga wierszy z lat 1987—1999 / Kamen poln hranila: knjiga pesmi iz let 1987—1999.* Prev. Primož Čučnik. Ljubljana, Center za slovensko književnost, 2005, 75 s. [poezja].
9. **Tokarczuk Olga:** *Dom dzienny, dom nocny / Dnevna hiša, nočna hiša.* Prev. Jana Unuk. Ljubljana, Društvo Apokalipsa, 2005, 379 s. [proza].
10. **Tokarczuk Olga:** *Prawiek i inne czasy / Pravek in drugi časi.* Prev. Jasmina Šuler-Galos. Maribor, Študentska založba Litera, 2005, 243 s. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Fontana” 2005, št. 39/40.
Sprusiński Michał
Erotyk / Erotik.
Miejsce w słońcu / Prostor na soncu.
Iz premišljevanj pod Jeffersovim stolpom, Carmel.*
Zahvalna žalostinka.* Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 41—44
 [poezja].
2. „Nova revija” 2005, št. 277—279.
Herbert Zbigniew
Co mogę jeszcze zrobić dla pana / Kaj še lahko naredim za vas.
Czas / Čas.
Czesławowi Miłoszowi (1, 2) / Czesławu Miłoszu (1, 2).
Do Marka Aurelego / Marku Avreliju.
Guziki / Gumbi.
Mademoiselle Corday / Mademoiselle Corday.
Oblaki nad Ferrarą (1, 2) / Oblaki nad Ferraro (1, 2).
Ręce moich przodków / Roke mojih prednikov.
Rovigo / Rovigo.
Strefa liryczna / Lirična cona.
W mieście / V mestu.
Wilki / Volkovi.
Wstyd / Sram.
Życiorys / Življenjepis. Izbor, prevod in spremna opomba o avtorju Jana Unuk, s. 107—126 [poezja].
Lekcja łaciny / Učna ura latinščine, z tomu Labirynt nad morzem / Labirint ob morju. Prev. Jana Unuk, s. 127—152 [proza, esej].
3. „Nova revija” 2005, št. 282/283.
Tulli Magdalena
Sny i kamienie / Sanje in kamni [fragment].
Tryby / Kolesje [fragment].
W czerwieni / V rdečem [fragment]. Prev. Jana Unuk, s. 82—134 [proza].
4. „Primorska srečanja” 2005, št. 276.
Bargielska Justyna
Czy powinnam być niemieckim chłopcem / Ali bi morala biti nemški fant.
Dom / Hiša.
Fado dla chomika, fado dla pieska / Fado za hrčka, fado za kužka.
In love again / In love again.
justinex / justinex.

Mieczem, strzałą, włócznią, żelaznym grzebieniem / Z mečem, puščico, kopjem, železnim glavnikom.

Na odejście wszystkich zwierząt / Ob odhodu vseh živali.

Pamiętacie nasz ostatni wieczór w Nieporęcie... / Se spomnite našega zadnjega večera v Nieporentu...

Tornerai / Tornerai.

*Sanpavlija**. Prevod in spremna opomba Miłosz Biedrzycki, s. 76—78 [poezja].

5. „Revija 2000” 2005, št. 171/172/173.

Zagajewski Adam

Iz zbirke Powrót / Vrnitev:

Gwiazda / Zvezda.

Kino „Potęga” / Kino „Moč”.

Kościół Francji / Cerkve Francije.

Poezja jest poszukiwaniem blasku / Poezija je iskanje bleska.

Stolarska / Mizarska. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 103—106 [poezja].

6. „Sodobnost” 2005, let. 69, št. 2—3.

*Sodobna poljska poezija.*** Pesmi izbral Klemen Pisk, s. 245—273:

Brzoska Wojciech

Drukowalność (kolejny wiersz pretendujący do miana nieomylnego) / Objavljivost (še ena pesem, ki si želi postati brezhibna).

Sztafeta / Štafeta.

W gwiazdę Dawida noszę wpisany krzyż... / Nosim križ, vrisan v Davidovo zvezdo..., s. 261, 262.

Foks Darek

Dwie godziny w Hollywood / Dve uri v Hollywoodu (za Tadeusza Pióra).

Kanonierki świtu / Topnjača ob svitu.

Próbowałem opiewać okaleczony świat / Poskušal sem opevati iznakaženi svet.

*Majhen razgled (za Marto Podgórnika)**, s. 258—260.

Gryko Krzysztof

Oblawa / Pogon.

Opis przyrody / Opis narave.

Wiersz zamiast grypy / Pesem namesto gripe, s. 267, 268.

Majzel Bartłomej

Dama / Dama.

*Kraji kjer sanjajo ščurki**.

*Moja pohajkovanja**.

*Prva nepornografska pesem**, s. 252—254.

Maliszewski Karol

Starzy mężczyźni prowadzą rowery / Starci se vozijo s kolesi.

U nas poezji nie prowadzą / Pri nas nimamo poezije.
Wygasić silnik, zatrzymać pęd / Ugasniti motor, ohraniti hitrost, s. 263,
 264.

Melecki Maciej

Mając coś więcej do stracenia niż buty / Izgubiti več kot samo čevlje.
Moja pojedynczość / Moja posameznost.
Sprzedawczyni w nocnym sklepie / Prodajalke v nočnih trgovinah.
*Zniechęcony zaglądam do szoferek kierowców / Malodušno kukam v šo-
 ferske kabine*, s. 249—251.

Pasewicz Edward

Pierwszy plan — ciemne ujęcie / Načrt št. 1 — mračno pojmovanje.
*Napotki za berače #3**, s. 269, 270.

Pióro Tadeusz

Połąć i szum / Prostranstvo in šum.
Światowa stolica poezji / Svetovna prestolnica poezije, s. 255—257.

Podgórnik Marta

parodia / paradiso.
trzydniówka / tridnevnicca, s. 271—273.

Sosnowski Andrzej

Moi ludzie / Moji ljudje.
Życie na Korei / Življenje v Koreji, s. 265, 266.

7. „Vilenica 2005”. Mednarodno pisateljsko srečanje [Ljubljana, Društvo slovenskih pisateljev] 2005.

Tulli Magdalena

Sny i kamienie / Sanje in kamni. Prev. Jasmina Šuler-Galos, s. 334—336
 [proza].

8. „Zvon” 2005, let. 8, št. 2.

Bursa Andrzej

Powtórz to zdanie / Ponovi ta stavek. Prevod in spremna opomba Katarina
 Šalamun-Biedrzycka, s. 13—15 [poezja]:
Jedenastoletni zakochany / Enajstleten zaljubljen.
Języki obce / Tuji jeziki.
Ostatni promyk nadziei / Zadnji žarek upanja.
Pedagogika / Pedagogika.

9. „Zvon” 2005, let. 8, št. 6.

Palach Joanna

Kolekcja I—XII / Zbirka (I—XII).
Spijał kolor z płótna jak kolejny kolor wina / Barve s platna. Prev. Katarina
 Šalamun-Biedrzycka, s. 15—19 [poezja].

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Barska Ewa, Głogowski Marek, Sójka Anna:** *Reksio. Leśne przygody / Reksi. Gozdne dogodivščine*. Prev. Lidija Cerck-Dečman. Ljubljana, Koleda, 2006, 48 s. [proza].
2. **Białoszewski Miron:** *Pamiętnik z powstania warszawskiego / Spominška knjiga iz varšavske vstaje*. Prev. Niko Jež. Ljubljana, LUD Šerpa, 2006, 236 s. [proza].
3. **Dnevi poezije in vina**. Medana 2006. Izbor Jelka Ciglencečki.
Sośnicki Dariusz
Boston w Kanadzie / Boston v Kanadi.
Gdzie jesteś, apokalipso / Kje si, apokalipsa.
Ikarus / Ikarus.
Jak zostałem zwolennikiem pewnej estetyki (Tadeuszowi Piórze) / Kako sem postal privrženec neke estetike (za Tadeusza Pióra).
Marlewo / Marlewo. Prev. Primož Čučnik in Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 242—253 [poezja].
4. **Maciejewska Klara:** *Upiorna rodzinka. Potępieńcze jęki to nasza specjalność / Strašljiva družina. Srhljivo ječanje je naša posebnost*. Prev. Lidija Cerck. Ljubljana, Koleda, 2006, 123 s. [proza].
5. **Maciejewska Klara:** *Upiorna rodzinka. Witamy w domu wariatów / Strašljiva družina. Pozdravljeni v hiši zmešancev*. Prev. Lidija Cerck. Ljubljana, Koleda, 2006, 123 s. [proza].
6. **Maciejewska Klara:** *Upiorna rodzinka. To wprost potworne, babcia się komputeryzuje / Strašljiva družina. To je res strašno: babica uporablja računalnik*. Prev. Lidija Cerck. Ljubljana, Koleda, 2006, 122 s. [proza].
7. **Maciejewska Klara:** *Upiorna rodzinka. Rychły zgon, czyli Można skończyć ze śmiechu / Strašljiva družina. Hitra smrt ali Kako umreš od smeha*. Prev. Lidija Cerck. Ljubljana, Koleda, 2006, 121 s. [proza].
8. **Onichimowska Anna:** *Duch starej kamienicy / Duh stare hiše*. Prev. Jana Unuk. Ljubljana, Mladika, 2006, 129 s. [proza].
9. **Sienkiewicz Henryk:** *Quo vadis / Quo vadis*. Prev. Janko Moder. Tržič, Učila International, 2006, 590 s. [proza].
10. **Sójka Anna:** *Reksio. Przyjaciele / Reksi. Prijatelji*. Prev. Lidija Cerck-Dečman. Ljubljana, Koleda, 2006, 48 s. [proza].
11. **Sójka Anna:** *Reksio. Cztery pory roku / Reksi. Štirje letni časi*. Prev. Lidija Cerck-Dečman. Ljubljana, Koleda, 2006, 64 s. [proza].
12. **Szpilman Władysław:** *Pianist: varšavski spomini (1939—1945)**. Prev. Jože Plešej [iz nemščine]. Celovec, Mohorjeva, 2006, 207 s. [proza].
13. **Wyspiański Stanisław:** *Wesele / Svatba: drama v treh dejanjih*. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka. Ljubljana, Društvo 2000, 2006, 314 s. [dramat].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Apokalipsa” 2006, št. 97—99.

Sonnenberg Ewa

Alergiczna dziewczyna / Alergična punca. Prev. Tatjana Jamnik, s. 161—172 [poezja].

List / Pismo. Prev. Petra Tomažin, s. 161—172 [poezja].

Lustro / Ogleдалo. Prev. Petra Tomažin, s. 161—172 [poezja].

Nauka patrzania / Pouk gledanja. Prev. Petra Tomažin, s. 161—172 [poezja].

Sonnenland / Sonnenland. Prev. Petra Tomažin, s. 161—172 [poezja].

Studium ekshibicjonizmu / Študija ekshibicionizma. Prev. Tatjana Jamnik, s. 161—172 [poezja].

Wrocław, lata dziewięćdziesiąte / Wrocław, devetdeseta leta. Prev. Petra Tomažin, s. 161—172 [poezja].

Zmierzch muzy / Somrak muze. Prev. Petra Tomažin, s. 161—172 [poezja].

2. „Apokalipsa” 2006, št. 105.

Miłosz Czesław

Biedny chrześcijanin patrzy na getto / Ubogi kristjan gleda geto.

Cezarea / Cezareja.

Heraklit / Heraklit.

Mistrz / Mojster.

Mistrz mego rzemiosła / Mojster mojega poklica.

Na trąbach i na cytrze / Na trombah in na citrah.

O świecie / O svitu.

Oda do ptaka / Oda ptiču.

Po wygnaniu / Po izgonu.

W słoju / V kozarcu. Prev. Jana Unuk, s. 63—82 [poezja].

3. „Literatura” 2006, let. 18, št. 179/180.

Hartwig Julija

Dusza / Duša.

Napiętnowanie jesieni / Ožigosaenje jeseni.

Oglądając starą fotografię, na której wesolo się śmieje / Ko gledam staro fotografijo, na kateri se veselo smeji.

Piosenka / Pesmica.

Podróż pociągiem / Vožnja z vlakom.

Spotkania / Srečavanja.

Z głową odwróconą / Z obrnjeno glavo.

Z okien pociągu / Izza oken vlaka. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 160—169 [poezja].

Miłobędzka Krystina

jest ciszy w pokoju... / je tišine v sobi...

Jestem. Współżywa... / Sem. Soživa, sodejavna, sokriva. Sozelena, sodrevesasta...

lata się z tobą żegnałam... / leta sem se poslavljala od sebe...

nasze teraz piszemy z dużej litery... / naš zdaj napisan z veliko črko...

od czego, do czego... / od česa...

ruch temu domowi... / gibanje temu domu prihajanje velika plima...

w jego śmiechu twoja twarz... / v njegovem smehu tvoj obraz natančno in blizu...

Za daleko mi, za glucho na wołanie dla was / Predaleč mi je pregluho za klicanje vam. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 170—179 [poezja].

Wajs Joanna

dzień miał się ku końcowi / dan se je nagibal h kraju.

kiedy usiadłeś / ko si sedel.

kot i szklane kule / maček in steklene krogle.

latarnie morskie / morske laterne.

lekcja zasypiania / učna ura kako zaspati.

noc nadciąga z portu / noč se bliža iz pristanišča.

pelargonja / pelargonija.

powiedz to w twoim języku / povej to v svojem jeziku.

szpak / škorec. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 180—189 [poezja].

4. „Primorska srečanja” 2006, št. 300.

Czuchajowski Leszek

Alaska / Aljaska.

Dlaczego / Zakaj?

Kolczyk w nosie / Uhan v nosu.

Piknik / Piknik.

Problem / Problem.

Szli / Šla sta.

Święto / Praznik. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 137—140 [poezja].

5. „Primorska srečanja” 2006, št. 301/302.

Dehnel Jacek

Iz zbirke Wyprawa na południe / Odprava na jug:

Miasta dalekie / Daljna mesta.

Odwilż / Spomladanska odjuga.

Ogród w październiku / Vrt oktobra.

Rys. 370. Garb wskutek gruzłicy kregoshupa / Ris. 370. Grba kot posledica jetike hrbtnice.

Widokówka z Umbrii / Razglednica iz Umbrije. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 135—138 [poezja].

Różycki Tomasz*24 lutego / 24. februarja.**Biesy / Besi.**Finis Poloniae / Finis Poloniae.**Jestem stamtąd / Jaz sem odondod.**Języki / Jeziki.**Niepodległość / Neodvisnost.**Opole / Opole.**Prawdziwy koniec wojny / Resnični konec vojne.**Tańce / Plesi.* Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 139—142
[poezja].

6. „Vilenica 2006”. Mednarodno pisateljsko srečanje [Ljubljana, Društvo slovenskih pisateljev] 2006.

Tokarczuk Olga*Glicynia / Glicinija***, s. 350—362 [proza].Opracował *Andrej Šurla*